

Fr. 2.—

AM 75

**Gebrauchsanleitung und
Ersatzteilliste**

**Mode d'emploi et liste des
pièces de rechange**



AEBI

Fabr. Nr. 5000—5999 EB I. 74 Nr. Ic 74



Inhaltsverzeichnis

| | Seite |
|---|-------|
| Gebrauchsanleitung Maschine | 1 |
| Gebrauchsanleitung Mähapparat | 11 |
| Ersatzteiltabellen | 18 |
| Dichtungen | 28 |
| Ersatzteilverzeichnis | 29 |
| Normbezeichnungen | 36 |

Table des matières

| | Page |
|--|------|
| Mode d'emploi de la machine | 1 |
| Mode d'emploi de l'appareil faucheur | 11 |
| Tableaux des pièces de rechange | 18 |
| Joints | 28 |
| Liste des pièces de rechange | 29 |
| Signification des normes | 36 |

Indice delle materie

| | Pagina |
|--|--------|
| Istruzioni per l'uso della macchina | 1 |
| Istruzioni concernente l'aggregato falciante | 11 |
| Illustrazioni dei pezzi di ricambio | 18 |
| Guarnizioni | 28 |
| Lista dei pezzi di ricambio | 29 |
| Significato delle norme | 36 |

Gebrauchsanleitung Maschine

A. Allgemeines

Vor Inbetriebnahme ist unbedingt der Ölstand überall zu kontrollieren: im Motor, im Getriebe und am Mähapparat.

Jede Maschine braucht sachgemäße Bedienung und Pflege, wenn sie zur Zufriedenheit und Freude des Besitzers arbeiten soll. Je besser die Pflege, desto größer die Lebensdauer und desto kleiner die Reparaturkosten. **Vor allem soll der Motor richtig einlaufen können**, d. h. während 20 Stunden nur leichte Arbeit bei niedriger Tourenzahl und kurzer Betriebsdauer.

Wir empfehlen, die Maschine jeden Winter vom Service-Vertreter kontrollieren zu lassen. Dann ist sie im Frühling wieder vollständig betriebsbereit und Störungen während der Gebrauchszeit werden dadurch weitgehend vermieden.

Jede Maschine macht bei uns einen Probelauf. Dabei werden alle Mechanismen einreguliert. Es soll nur bei absoluter Notwendigkeit etwas nachreguliert werden. Angaben dazu sind in dieser Anleitung enthalten.

Der Motor enthält kein Benzin, dagegen ist in Motor und Getriebe Öl eingefüllt. Wir empfehlen, vor Inbetriebnahme den Ölstand zu messen.

Mit dem Motormäher wird folgendes Werkzeug und Material geliefert:

zum Motor:

- 1 Anleitung mit Ersatzteilliste diverse Werkzeuge
- 1 Benzintrichter mit Filter

Mode d'emploi de la machine

A. Généralités

Avant la mise en marche, il est indispensable de contrôler partout le niveau d'huile: au moteur, à la boîte de vitesses et à l'appareil faucheur.

Pour travailler à la satisfaction de son propriétaire chaque machine exige un maniement correct et des soins appropriés. Plus vous la soignez, plus vous en augmenterez la durée, tout en diminuant les frais d'entretien. Pendant la période de rodage, c.-à-d. les premières 20 heures, on n'utilisera la machine que pour des travaux légers, par intermittence, et sans pousser à fond le moteur.

Nous vous recommandons de faire contrôler votre machine chaque hiver par l'agent de service. Elle sera de nouveau apte à fonctionner au printemps et le risque d'avaries pendant la saison sera considérablement diminué.

Chaque machine est soumise chez nous à une marche d'essai, au cours de laquelle tout est réglé. Tout réglage subséquent ne doit donc être entrepris qu'en cas d'absolue nécessité. A ce sujet vous trouverez des instructions dans le présent mode d'emploi.

Le moteur ne contient pas de benzine; le plein d'huile est fait, toutefois, nous conseillons de vérifier le niveau avant de mettre en marche.

Chaque motofaucheuse est livrée avec l'outillage et le matériel ci-après:

pour le moteur:

- 1 mode d'emploi avec liste des pièces de rechange divers outils
- 1 entonnoir avec filtre

Istruzioni per l'uso della macchina

A. Istruzioni sommarie

Prima della messa in marcia, è indispensabile controllare ovunque il livello dell'olio: al motore, nella scatola ingranaggi e nell'apparato falciante.

Chi vuol tenere una macchina che funzioni bene e che lo accenti del tutto, deve ben anche mantenerla e usarla con cura. Un'accurata manutenzione aumenta la durata della macchina e diminuisce le spese di riparazione. Il motore richiede soprattutto un buon rodaggio.

Per le prime 20 ore si devono fare solo lavori leggeri e di breve durata, perchè il motore non deve girare troppo forte.

Raccomandiamo di far controllare l'autofalciatrice ogni inverno dal rappresentante. Solo così avrete la macchina già pronta per il lavoro in primavera.

Prima di uscire dalla fabbrica, ogni macchina fa un giro di prova e tutti i congegni vengono regolati. Non regolare dunque una macchina che in caso di assoluto bisogno. Le istruzioni necessarie sono contenute in questo libretto.

Il serbatoio non contiene carburante, mentre è fatto il pieno d'olio del motore e della macchina. Raccomandiamo però di controllare il livello d'olio prima della messa in moto.

Con la motofalciatrice forniamo i seguenti utensili e materiali:

per il motore:

- 1 istruzione d'uso con lista dei pezzi di ricambio diversi utensili
- 1 imbuto per benzina

zur Maschine:

1 Anleitung mit Ersatzteilliste
diverse Werkzeuge

pour la machine:

1 mode d'emploi avec liste des
pièces de rechange
divers outils

per la macchina:

1 istruzione d'uso con lista dei
pezzi di ricambio
diversi utensili

B. Behandlung des Motors

Wir verweisen ausdrücklich auf das, was in der separaten Betriebsanleitung für den Motor angegeben ist. Vor dem Überwintern muß der Motor gründlich gereinigt werden: Alle blanken Teile mit einem öligen Lappen abreiben, damit sie vor Rost geschützt sind. Altes Öl in warmem Zustand entleeren. Will man das Öl nicht unmittelbar nach Gebrauch ablassen, so lasse man den Motor vorerst 10–15 Minuten bei normaler Drehzahl laufen, damit das Öl dünnflüssig wird. Nach dem Entleeren wieder frisches Öl mit der vorgeschriebenen Viskosität einfüllen und den Motor kurze Zeit laufen lassen.

B. Entretien du moteur

Des instructions spéciales sont données dans le mode d'emploi du moteur. Au seuil de l'hiver, le moteur doit être nettoyé complètement: Toutes les parties polies doivent être frottées avec un chiffon huilé; ceci pour les protéger contre la rouille. Vidangez la vieille huile à l'état chaud. Si vous ne vidangez pas l'huile immédiatement après l'emploi, vous laissez tourner le moteur 10–15 minutes, à un nombre de tours normal, afin de rendre l'huile fluide. Après la vidange, remplir avec de l'huile fraîche ayant la viscosité prescrite et laisser tourner le moteur quelques instants.

B. Manutenzione del motore

E'importante seguire scrupolosamente le istruzioni sull'uso del motore contenute nell'apposito libretto. Terminata la stagione di lavoro, bisogna pulire accuratamente il motore: Ripassare con uno straccio imbevuto d'olio tutte le parti non verniciate, per proteggerle dalla ruggine. Vuotare l'olio usato dal motore quando è ancora caldo, così colerà meglio. Prima di levare l'olio, far girare a regime normale il motore per 10–15 minuti. Dopo lo scarico riempire il carter con olio fresco della densità prescritta e lasciar in moto il motore per qualche minuti.

C. Behandlung der Maschine

1. Radspur

Durch Auswechseln der Pneuräder läßt sich die Radspur von 500 auf 690 mm vergrößern. Dies ist beim Mähen am steilen Hang zweckmäßig. Die beiden Pneuräder werden in ihrer gleichen Lage nur auf die gegenüberliegende Nabe angeschraubt. Die Kotflügel lassen sich der Spurweite anpassen.

2. Bedienung der Stütze

Die Montage der Anbaugeräte wird durch eine ausziehbare Klappstütze erleichtert. Die Stütze soll in aufgeklappter Stellung sicher festgehalten sein. An den zwei Muttern

C. Entretien de la machine

1. Ecartement des roues

En interchangeant les roues à pneus, on peut agrandir l'écartement de 500 à 690 mm, ce qui peut être utile pour le fauchage sur des terrains en pente. Les deux roues sont à fixer chacune sur le moyeu opposé en observant que le dessin des pneus reste dans le même sens. Les garde-boue peuvent être adaptés aux deux largeurs de voie.

2. Emploi de la béquille

Cette béquille facilite le montage des accessoires. En position relevée, la béquille doit être maintenue fixe. Les deux

C. Manutenzione della macchina

1. Scartamento delle ruote

Invertendo le ruote gommate, si può aumentare lo scartamento da 500 mm a 690 mm. Questa modifica è indicata per il lavoro in ripidi pendii. Le ruote gommate si avvitano ognuna al lato opposto senza però cambiare la direzione del battistrada. I parafanghi possono venir adattati ai due scartamenti delle ruote.

2. L'impiego del sostegno

L'accoppiamento degli accessori è facilitato da un sostegno allungabile e ribaltabile. Fare attenzione che il sostegno sia ben fisso. Sui due dadi al

(Drehpunkt der Stütze) kann die Festhaltekraft reguliert werden. **Bei niedergeklappter Stütze ist die Bremse anzuziehen** oder wenn Motor abgestellt, ein Gang einzuschalten.

écrous (centre de rotation) servent à régler la tension du ressort de maintien. **Lorsque la béquille est abaissée, il faut toujours serrer le frein** ou, si le moteur est à l'arrêt, on engage une vitesse.

centro di rotazione può essere regolata la forza di ritenuta. **Quando il sostegno è abbassato, sempre tirare il freno**, ossia innestare una marcia se il motore sta fermo.

3. Schaltung

Immer ganz auskuppeln, d. h. den Kupplungshebel gut durchziehen. Geht der Schalthebel nicht ohne weiteres in die gewünschte Stellung, so läßt man den Kupplungshebel leicht los, damit die Zahnräder den Eingriff finden. Auf keinen Fall Gewalt anwenden.

Die Zapfwelle wird eingeschaltet, indem man den linken Schalthebel auf M zieht und wieder zurück auf O stellt. Sie arbeitet im 1. Gang (links O, rechts I), im 2. Gang (links O, rechts II) und im 3. Gang (links III, rechts O).

Zum Ausschalten stößt man den linken Schalthebel auf IV und stellt ihn wieder zurück auf O.

3. Vitesses

Pour changer les vitesses, on doit débrayer complètement en pressant à fond la poignée de débrayage. Lorsqu'on a de la peine à engager une vitesse, on ne doit pas forcer: on lâche légèrement la poignée de débrayage pour permettre aux engrenages de tourner et de s'engrener.

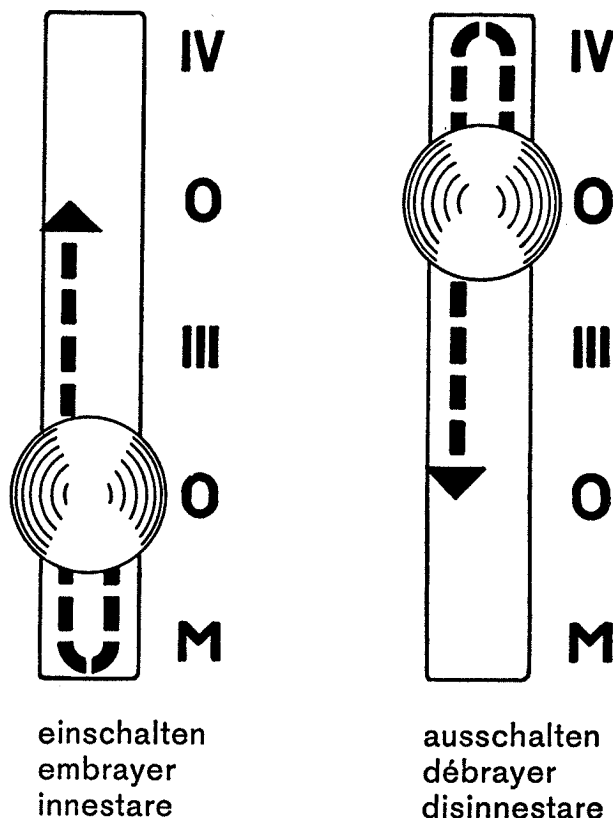
Pour embrayer la prise de force, tirer le levier d'embrayage gauche sur M et revenir à O. L'arbre travaille en 1^{re} vitesse (gauche O, droite I), en 2^e vitesse (gauche O, droite II) et en 3^e vitesse (gauche III, droite O). **Pour débrayer**, pousser le levier gauche sur IV et revenir à O.

3. Marce

Per cambiare le marce, tirare sempre a fondo il comando della frizione. Quando una leva delle marce non entra subito nel settore, non forzare: si allenti per un'attimo la frizione. In tal modo gli ingranaggi girano ed entrano l'un nell'altro. **Per innestare la presa di forza**, tirare la leva della frizione su M e rimettere su O. La presa di forza lavora in 1^a velocità (sinistra O, destra I), in 2^a velocità (sinistra O, destra II) e in 3^a velocità (sinistra III, destra O). **Per disinnestare**, tirare la leva sinistra su IV e rimettere su O.

Schaltschema für die hintere Zapfwelle
Embrayage de la prise de force arrière
Innesto della presa di forza posteriore

Fig. 1



Schalttabelle

| Arbeitsvorgang | Hebelstellung links | rechts | Geschwindigkeit in km pro Stunde bei 3000 t/min |
|---|------------------------|--------|--|
| Mähen | | | |
| an Ort, ohne Messerantrieb | O | O | — |
| an Ort, mit Messerantrieb | M | O | — |
| 1. Mähgang | M | I | 3,6 |
| 2. Mähgang | M | II | 5,4 |
| Rückwärtsgang mit Messerantrieb | M | R | 2,9 |
| Rückwärtsgang ohne Messerantrieb | O | R | 2,9 |
| Ziehen | | | |
| 1. Gang | O | I | 3,6 |
| 2. Gang | O | II | 5,4 |
| 3. Gang | III | O | 9,8 |
| 4. Gang | IV | O | 14,6 |
| Rückwärtsgang | O | R | 2,9 |
| Vordere Zapfwelldrehzahl (Drehsinn, in Fahrrichtung gesehen, links) | M | O | 857 t/min |
| Hintere Zapfwelldrehzahl | | | |
| 1. Gang (rechts) | O | I | 339 t/min |
| 2. Gang (rechts) | O | II | 506 t/min |
| 3. Gang (rechts) | III | O | 912 t/min |
| Rückwärtsgang (links) | O | R | 266 t/min |

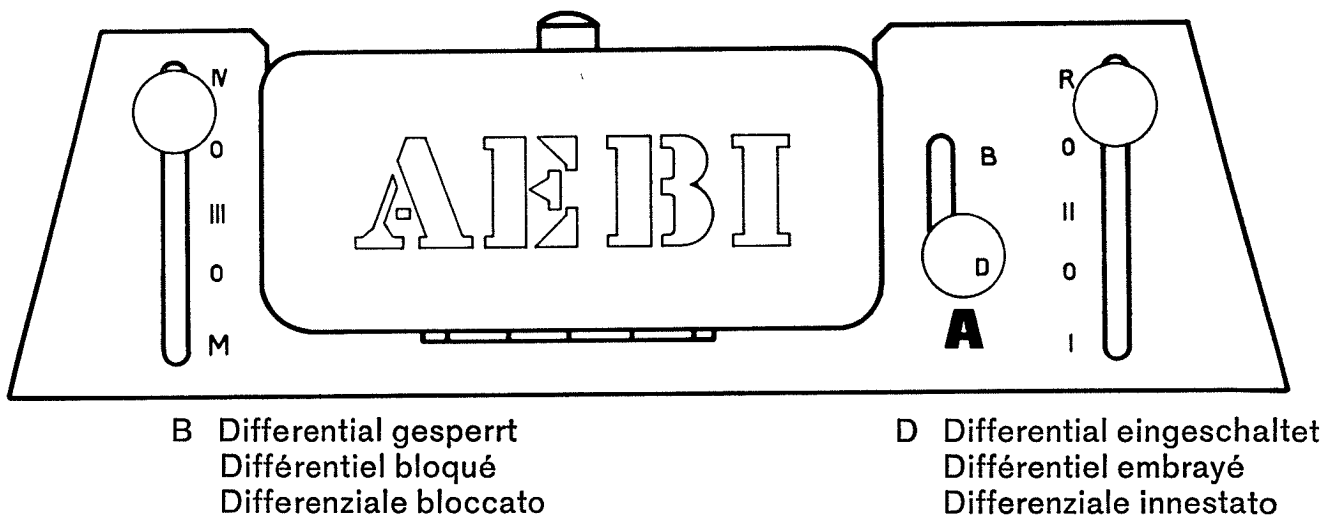
Tableau des vitesses

| Opération | Position du levier gauche | droit | Vitesse en km/h avec 3000 t/min |
|---|------------------------------|-------|------------------------------------|
| Fauchage | | | |
| sur place, lame débrayée | O | O | — |
| sur place, lame embrayée | M | O | — |
| 1 ^{re} vitesse | M | I | 3,6 |
| 2 ^e vitesse | M | II | 5,4 |
| Marche arrière, lame embrayée | M | R | 2,9 |
| Marche arrière, lame débrayée | O | R | 2,9 |
| Traction | | | |
| 1 ^{re} vitesse | O | I | 3,6 |
| 2 ^e vitesse | O | II | 5,4 |
| 3 ^e vitesse | III | O | 9,8 |
| 4 ^e vitesse | IV | O | 14,6 |
| Marche arrière | O | R | 2,9 |
| Prise de force avant (sens de rotation, vu en direction de marche, gauche) | M | O | 857 t/min |
| Prise de force arrière | | | |
| 1 ^{re} vitesse (droite) | O | I | 339 t/min |
| 2 ^e vitesse (droite) | O | II | 506 t/min |
| 3 ^e vitesse (droite) | III | O | 912 t/min |
| Marche arrière (gauche) | O | R | 266 t/min |

Innesto delle velocità

| | Posizioni delle leve sinistra | destra | Velocità in km orari a 3000 giri al minuto |
|---|----------------------------------|--------|---|
| Falciatura | | | |
| Stazionario, lama disinnestata | O | O | — |
| Stazionario, lama innestata | M | O | — |
| 1 ^a velocità | M | I | 3,6 |
| 2 ^a velocità | M | II | 5,4 |
| Retromarcia, lama innestata | M | R | 2,9 |
| Retromarcia, lama disinnestata | O | R | 2,9 |
| Traino | | | |
| 1 ^a velocità | O | I | 3,6 |
| 2 ^a velocità | O | II | 5,4 |
| 3 ^a velocità | III | O | 9,8 |
| 4 ^a velocità | IV | O | 14,6 |
| Retromarcia | O | R | 2,9 |
| Presenza di forza davanti (senso di rotazione, visto in direzione di marcia, sinistra) | M | O | 857 t/min |
| Presenza di forza posteriore | | | |
| 1 ^a velocità (destra) | O | I | 339 t/min |
| 2 ^a velocità (destra) | O | II | 506 t/min |
| 3 ^a velocità (destra) | III | O | 912 t/min |
| Retromarcia (sinistra) | O | R | 266 t/min |

Fig. 2



Differentialschaltung

(Fig. 2)

Das Differential ist eingeschaltet mit dem Schalthebel A in Stellung D. Zum Sperren des Differentials mit dem Hebel A aus der Raste D ausfahren.

Commande du différentiel

(fig. 2)

Le différentiel fonctionne quand le levier de commande A se trouve dans l'encoche D. Pour bloquer le différentiel, il suffit de sortir ce levier de l'encoche

Comando del differenziale

(fig. 2)

Il differenziale funziona quando la leva di comando A si trova in posizione D. Per bloccare il differenziale, basta liberare la leva A dalla posizione D. Una

Eine Feder schaltet die Sperre ein und zieht den Hebel selbsttätig nach vorn.

Auf keinen Fall den Hebel nach vorn drücken.

Zum Ausschalten der Sperre wird der Hebel nach hinten in die Raste D gezogen. Auch hier soll man nicht forcieren, sondern besser durch leichte seitliche Bewegungen des Lenkers die Sperrverbindung entlasten.

D. Un ressort entraîne alors le blocage et ramène le levier en avant au moment de l'entrée des goujons. **Ne pas forcer le levier vers l'avant.**

Pour débloquer le différentiel on introduit le levier de commande dans l'encoche D, sans forcer. On facilite le dégagement en secouant légèrement les mancherons.

molla inizia allora il bloccaggio e trascina la leva in avanti quando le spine s'ingranano. **Mai sforzare la leva A in avanti.** Per sbloccare il differenziale, si introduce la leva A nel settore D, senza sforzare eventualmente, per facilitare il disinnesto, scuotere leggermente il manubrio.

D. Kontrollen

1. Kupplung (Fig. 3)

Macht sich beim Einschalten eines Ganges ein Kratzen der Zahnräder bemerkbar, dann ist die Kupplung neu einzustellen. Nach Lösen der Mutter G wird die Schraube H derart reguliert, daß sich zwischen Grafitring und Kupplung ein Spiel von ca. 2,5 mm ergibt. Dieses Spiel entspricht am Ende des Ausrückhebels I einem Totgang von ca. 6 mm. Ist dieses Spiel richtig eingestellt, dann wird die Mutter G wieder angezogen. Kann die Schraube H nicht mehr reguliert werden, so sind die Kabelnippel K entsprechend zu verstellen.

D. Contrôles

1. Embrayage (fig. 3)

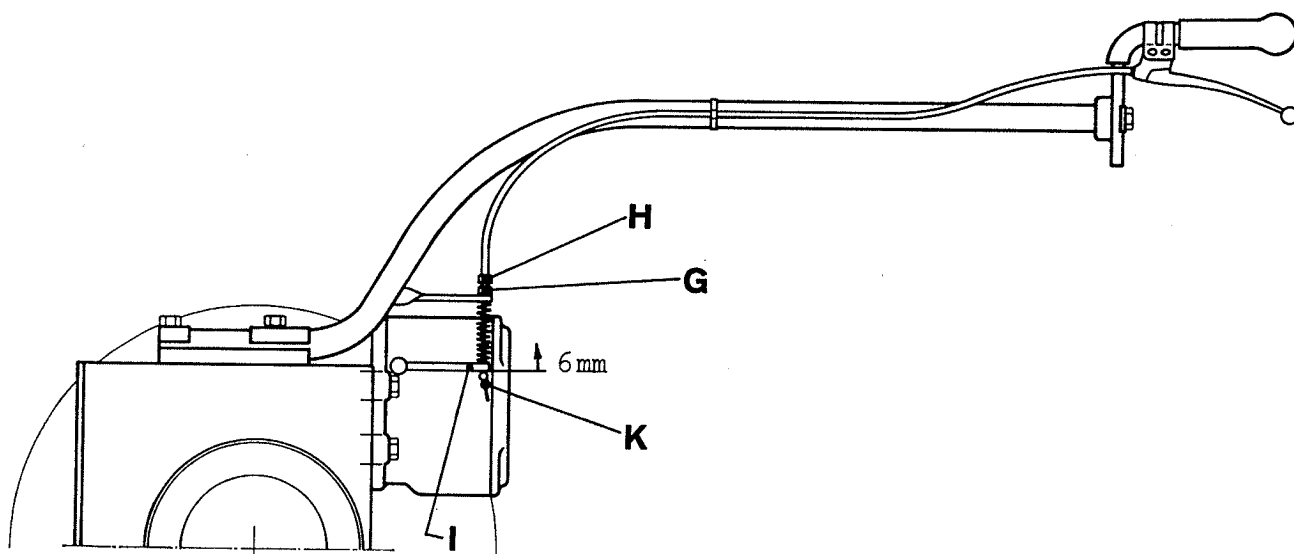
Si les vitesses grincent lorsqu'on les engage, cela signifie que l'embrayage est déréglé. Après avoir desserré l'écrou G, on règle le boulon H de telle façon qu'il reste un jeu de 2,5 mm entre l'embrayage et l'anneau de graphite. Ce jeu représente une course à vide de 6 mm environ à l'extrémité du levier de débrayage I. Dès que le jeu est à nouveau rétabli, on resserre l'écrou G. S'il n'est plus possible de régler le boulon H, on déplace en conséquence les vis serrécâble K.

D. Controlli

1. Frizione (fig. 3)

Se, innestando una marcia, si sente a grattare, occorre regolare la frizione: svitare il dado G, girare il bullone H in modo che fra l'anello di grafite e la frizione ci sia un giuoco di ca. 2,5 mm. Questo giuoco corrisponde a una corsa a vuoto di 6 mm all'estremità della leva di disinnesto I. Ottenuto questo giuoco, si fissa il controdado G. Se non è più possibile regolare la frizione a mezzo del bullone H, spostare in conseguenza i morsetti K del cavo.

Fig. 3



2. Bremsen

Sind die Bremsen bei ganz nach hinten gezogenem Bremskabel nicht mehr genügend wirksam, so müssen sie nachgestellt werden, und zwar geschieht das direkt an den Bremsbacken wie folgt (Fig. 4): Lösen der Sechskantmutter A; Drehen der Schraube B im Gegenuhrzeigersinn bis ein Widerstand fühlbar wird, d. h. bis die Bremsbacken in der Nabe anliegen, dann eine Umdrehung im Uhrzeigersinn zurückdrehen und Sechskantmutter A gut festziehen.

2. Freins

Lorsque l'action des freins n'est plus efficace, il y a lieu de les régler et ceci directement par les mâchoires, comme suit: (fig. 4). Desserrer l'écrou à 6 pans A; tourner la vis B dans les sens contraire aux aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'on sente une résistance, c.-à-d. jusqu'à ce que les mâchoires appuient contre le moyeu, puis donner un tour dans le sens des aiguilles d'une montre et bien resserrer l'écrou à 6 pans A.

2. Freni

Se i freni non hanno più una azione sufficiente con il cavo tutto tirato occorre regolarli; questo succede direttamente ai ceppi del freno come segue (fig. 4). Svitare i dadi esagonali A, girare la vite B nel senso contrario dell'orologio sino a che si noti una certa resistenza, cioè quando i ceppi del freno si appoggiano al mozzo, poi girare una volta indietro nel senso dell'orologio e fissare bene i dadi esagonali A.

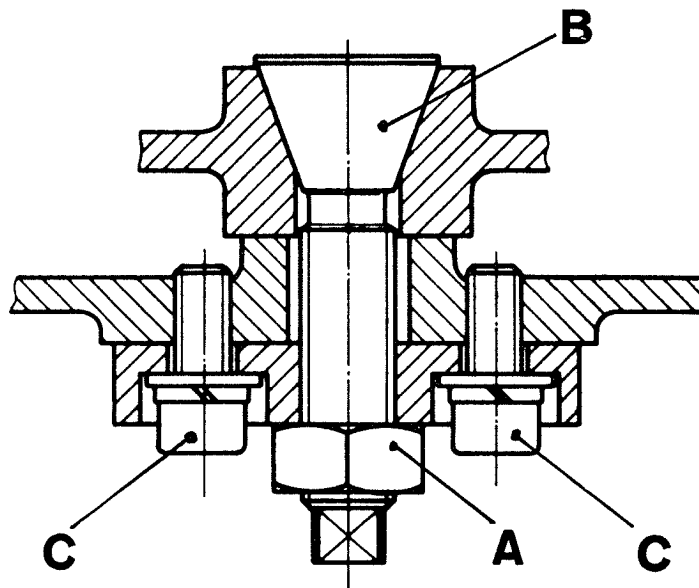


Fig. 4

Für die Neumontage oder nach Neubelegung der Bremsbacken muß die Bremse zentriert werden wie folgt: Lösen der Innensechskantschrauben C und der Sechskantmutter A; Drehen der Schraube B im Gegenuhrzeigersinn bis die Bremsbacken in der Nabe anliegen. Schrauben C festziehen und Schraube B eine Umdrehung im Uhrzeigersinn zurückdrehen. Mutter A gut festziehen.

Lorsqu'on pose des mâchoires neuves ou qu'on les regarnit, le frein doit être centré comme suit: Desserrer la vis à trou 6 pans et l'écrou à 6 pans A; tourner la vis B dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre jusqu'à ce que les mâchoires de frein appuient contre le moyeu. Bien serrer la vis C et desserrer d'un tour la vis B dans le sens des aiguilles d'une montre. Bien serrer l'écrou A.

Per mettere dei nuovi ceppi di freno o per un nuovo montaggio il freno deve essere centrato nel seguente modo: svitare le viti esagonali interne C, i dadi esagonali A, girare la vite B nel senso contrario dell'orologio sino a che il ceppo del freno si punti sul mozzo. Avvitare le viti C e B di un giro nel senso dell'orologio e fissare bene il dado A.

3. Ölkontrolle (Fig. 5)

An jeder neuen Maschine muß vor der Inbetriebsetzung der Ölstand im Getriebe und im Mähapparat kontrolliert werden. Nach den ersten 2 bis 3 Betriebsstunden ist diese Kontrolle zu wiederholen. Um Ölverluste beim Einlagern und beim Versand zu verhindern, wird bei der Montage in der Fabrik das Öl im **Getriebekasten nur bis knapp über die Minimalmarke am Ölmeßstab eingefüllt**. Es ist daher nötig, **den Ölstand fleißig zu kontrollieren**. Allfällige Ölverluste sind zu beachten, und es ist sofort wieder bis zur Minimalmarke aufzufüllen.

Zur Ölkontrolle dient die Schraube E. Sie ist mit einem Ölmeßstab verbunden, mit Einkerbungen für den minimalen und maximalen Ölstand. Die Ölkontrolle, sowohl am Motor wie an der Maschine, darf nur bei stillstehendem Motor vorgenommen werden; Maschine in Arbeitsstellung.

3. Contrôle d'huile (fig. 5)

Il est nécessaire pour chaque machine de contrôler avant la mise en marche le niveau d'huile dans la boîte à vitesses et à l'appareil faucheur. Ce contrôle doit être répété après les premières 2 à 3 heures de travail. Pour éviter les pertes d'huile pendant le magasinage et sur le transport, nous nous sommes décidés de doter le **bain d'huile dans la boîte à vitesses seulement jusqu'à l'encoche de minimum**. Il est donc important **de contrôler fréquemment le niveau d'huile** et de remplacer tout de suite les pertes éventuelles, en remplissant jusqu'à l'encoche de minimum.

La vis E sert au contrôle de l'huile. Elle est reliée à une jauge dont les entailles indiquent le niveau maximum et minimum. Le contrôle de l'huile, aussi bien du moteur que de la machine, ne doit être effectué qu'avec le moteur arrêté, machine en position de travail.

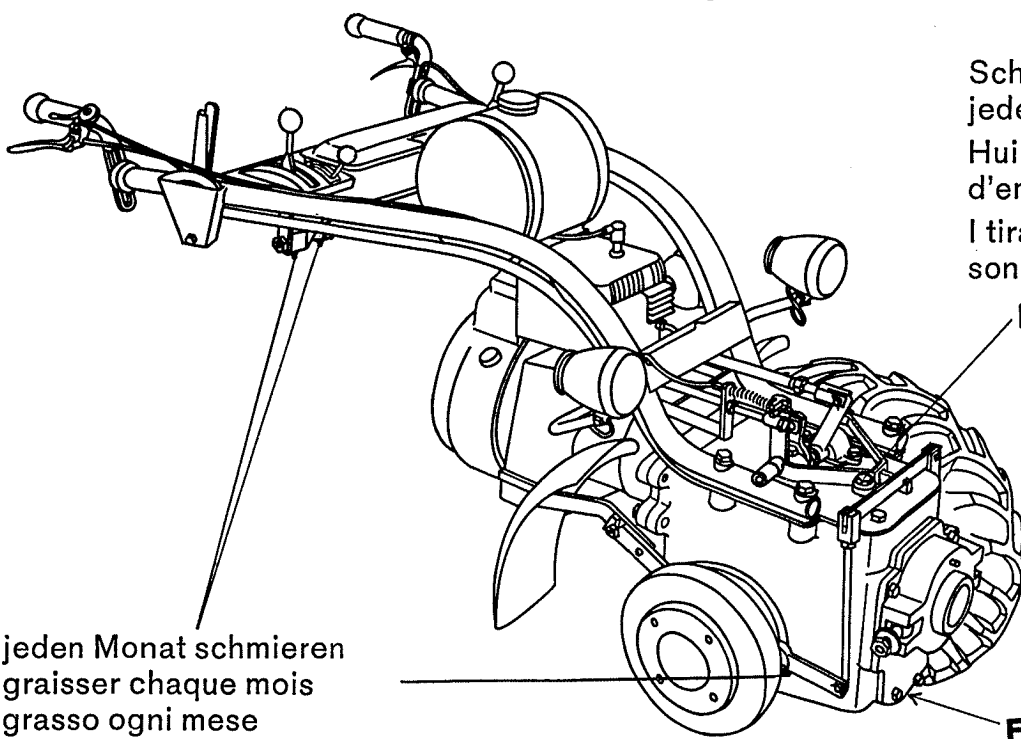
3. Controllo dell'olio (fig. 5)

Per ogni nuova macchina è importantissimo di controllare — prima della messa in moto — il livello d'olio nel cambio come all'apparecchio falciante. Questo controllo deve ripetersi dopo le prime 2 ore di lavoro. Per evitare le perdite d'olio durante il magasinaggio e sul trasporto, ci siamo decisi di riempire **il bagno d'olio del cambio soltanto fino alla tacca del minimo**. E' dunque importante di **controllare sovente il livello d'olio e di sostituire immediatamente le perdite d'olio eventuali**, riempiendo fino alla tacca del minimo. La vite E serve per il controllo dell'olio. Essa ha incorporata un'astina con incise due tacche che indicano il livello massimo e minimo. Il controllo d'olio si deve fare a motore spento, con la macchina in posizione di lavoro.

4. Schmierplan bei intensivem Gebrauch

4. Plan de graissage lors d'un emploi intensif

4. Piano di lubrificazione per uso intenso



jeden Monat schmieren
graisser chaque mois
grasso ogni mese

Schalt- und Bremsgestänge
jeden Monat ölen
Huiler chaque mois les tiges
d'embrayage et des freins
I tiranti delle marce e del freno
sono da oliare ogni mese

Fig. 5

5. Ölwechsel (Fig. 5)

Der erste Ölwechsel ist unfehlbar nach 20 bis 30 Betriebsstunden zu machen, und zwar wird jetzt bis zur Maximalmarke aufgefüllt. Dieser frühzeitige Wechsel ist nötig, um Unreinigkeiten, herrührend von Fabrikation und Einlauf, zu entfernen, bevor Schäden an Lagern und Getriebe entstehen. Die Entleerungsschraube F dient zum Entleeren des alten, und die Schraube E zum Einfüllen des frischen Öls. Für eine Ölfüllung braucht es ca. 4 Liter, Viskosität SAE 140. Damit das Öl gut abfließt, wird am besten unmittelbar nach Gebrauch der Maschine entleert, besonders in der kühlen Jahreszeit.

Getriebeöl SAE 140 und Motorenöl SAE 30 ist bei uns in Kannen zu 2 Litern erhältlich.

E. Nach der Arbeit

Bei kurzem Betriebsunterbruch wird der Ölstand kontrolliert und eine allgemeine Schmierung gemacht. Eventuell sind die Pneus nachzupumpen. Der Pneudruck beträgt 1,25 atm. Bei längerem Betriebsunterbruch wird zur Schonung der Pneus das Fahrwerk aufgebockt, indem man Holzklötze unter die Radnaben stellt. Behandlung des Motors wie unter Abschnitt B beschrieben.

Wichtig!

Nach einer Demontage müssen beim Zusammenbau die Dich-

5. Changement d'huile (fig. 5)

Le premier changement d'huile doit se faire sans faute après les premières 20 à 30 heures de travail. Cette fois, le niveau d'huile doit arriver à l'encoche du maximum. Ce premier changement doit se faire si tôt pour éliminer les impuretés provenant de l'usinage et du rodage, et ceci avant que des dégâts puissent se produire aux roulements et aux engrenages.

La vieille huile est évacuée par le bouchon F; le bouchon E sert au remplissage de l'huile fraîche. Un plein d'huile demande environ 4 litres, viscosité SAE 140. Il est recommandé de vidanger immédiatement après l'emploi de la machine, pendant que l'huile est encore chaude.

Les huiles à viscosité SAE 140 et SAE 30 peuvent être obtenues chez nous en estagnons de 2 litres.

E. Après le travail

Après chaque interruption de service, il y a lieu de contrôler le niveau d'huile et de procéder à un graissage général. Si nécessaire, on regonfle les pneus. La pression des pneus est de 1,25 atm. Lorsqu'on prévoit une longue interruption de travail, il sera bon de mettre la machine sur plots (poser ces derniers sous les moyeux des roues), afin de protéger les pneus.

Entretien du moteur comme indiqué sous chapitre B.

Important!

Après un démontage, il faudra rendre étanche les flasques,

5. Cambiare l'olio (fig. 5)

Il primo cambio dell'olio deve farsi infallibilmente entro 20 a 30 ore di lavoro, e questa volta il livello dell'olio deve arrivare alla tacca del massimo. Questo cambio d'olio precoce è necessario per eliminare le impurità causate della fabbricazione e dal rodaggio, e questo prima di veder nascere dei danni nei cuscinetti e negli ingranaggi.

L'olio da cambiare si scarica dal tappo del carter F, ed il tappo E serve a riempire l'olio fresco. Per il pieno della scatola d'ingranaggi occorrono ca. 4 litri d'olio della viscosità SAE 140. Si dovrà sempre vuotare l'olio solo dopo l'uso della macchina. Questo è importante specialmente nella stagione fredda, perchè così l'olio sarà più liquido e si vuoterà meglio.

Forniamo olio per ingranaggi della viscosità SAE 140 e olio per motore SAE 30 in barattoli da 2 litri.

E. Dopo il lavoro

Se si tratta di una breve interruzione di lavoro, si controlla il livello dell'olio e si lubrifica come indicato in fig. 4. Eventualmente occorre rigonfiare i pneumatici. Pressione necessaria 1,25 atm. Davanti ad una lunga interruzione, si alza la macchina per proteggere i pneumatici, poggiando i mozzi delle ruote su cavalletti di legno.

Mantenimento del motore vedi sotto B.

Importante!

Rimontando la macchina dopo una riparazione, bisogna spal-

tungen an Flanschen, Deckeln usw. mit einem zusätzlichen Dichtungsmaterial bestrichen werden (zum Beispiel Permatex).

Man soll nicht wahllos die Öl-sorten wechseln, sondern sich für ein bewährtes Markenöl entscheiden und dabei bleiben. Mischungen verschiedener Öl-sorten vertragen sich nicht gut miteinander und die Schmier-eigenschaften verschlechtern sich.

Bei Temperaturen unter dem Gefrierpunkt ist es empfehlenswert, das Gas-, Kupplungs- und Bremskabel innen gut einzufetten oder mit einem Frostschutzmittel zu behandeln.

Die Radbolzen, mit denen die Fahrräder befestigt sind, müssen nach einigen Tagen Gebrauch nachgezogen werden. Man darf sie aber nicht zu fest anziehen. Ein gewöhnlicher Gabelschlüssel, mit dem die Schrauben nach Tagen zum zweitenmal nachgezogen werden, genügt. Mit zu langen Schlüsseln, oder gar mit Verlängerungsrohren riskiert man, die Schrauben zu beschädigen.

Mindestens jeden Frühling sämtliche Schrauben nachziehen.

Die Hülse AM 181/1 am Schwinghebelzapfen AM 182/1 muß vor der Mähsaison und mindestens einmal während der Mähsaison herausgeschraubt werden zur Kontrolle der Spannhülse DIN 1481 4×18. Wenn diese Spannhülse bis zur Mitte abgenützt ist, muß sie ersetzt werden. Gleichzeitig wird die Druckfeder NF 24/1 von Schmutz und Rost befreit, damit sie ihre Funktion erfüllen kann.

couvercles, etc. en enduisant les joints d'un produit d'étanchéité (par exemple permatex).

Choisissez une bonne huile de marque et restez-y. Il n'est pas bon de mélanger des huiles de marques différentes, car elles ne s'assimilent en général pas bien et perdent ainsi de leurs propriétés lubrifiantes.

Lorsque la température descend au-dessous de 0, il est recommandé de bien graisser à l'intérieur les câbles des gaz, de l'embrayage et du frein, ou de les traiter à l'antigel.

Après quelques jours d'emploi, n'oubliez pas de resserrer les boulons de roue, sans toutefois trop insister. Il suffit de les visser à la main avec une clef de longueur normale et de répéter l'opération une fois encore quelques jours après. En employant une clef trop longue ou même munie d'une rallonge vous risquez d'endommager le pas de vis des goujons de roue.

Resserrer tous les boulons au moins chaque printemps.

Avant et au moins une fois chaque saison, la douille AM 181/1 du goujon à œillet AM 182/1 doit être dévissée pour contrôler l'état de la goupille élastique DIN 1481 4×18. Celle-ci doit être remplacée lorsque l'usure arrive jusqu'au milieu. Débarrasser en même temps de la rouille et de la salâté le ressort de pression NF 24/1 pour lui permettre de remplir sa fonction.

mare le guarnizioni per cooperchi, flange ecc. con permatex.

Si dovrà scegliere una volta per sempre un olio di buona marca e non cambiarla più. Questo è importante perchè frammischiando le marche, queste non si sopportano bene e perdono così la qualità di lubrificazione.

Quando la temperatura scende sotto il punto di congelamento è raccomandabile d'ingrassare bene internamente il cavo del gas, della frizione e del freno o d'applicare dell'antigelo.

Non dimenticare di stringere i bulloni di ruota dopo alcuni giorni, ma senza esagerare. Basta avvitarle a mano con una chiave normale, ripetendolo qualche giorno dopo. Adoperando una chiave troppo lunga o persino munita di una prolungazione, si può danneggiare il filetto dei perni.

Stringere tutti i bulloni almeno ogni primavera.

Prima a almeno una volta durante ogni stagione, svitare la bussola AM 181/1 del perno della biella AM 182/1 per controllare lo stato della spina elastica DIN 1481 4×18. Se quest'ultima è logorata fino a metà, dev'essere sostituita. Contemporaneamente liberare la molla di pressione NF 24/1 dalla ruggine e dalla sporcizia in modo che possa adempiere alla sua funzione.

Gebrauchsanleitung Mähapparat

Mit dem Mähapparat wird folgendes Material geliefert:

- 2 Messer
- 1 Messerhaken

1. Montage des Messerbalkens am Ausleger (Fig. 7)

Die 4 Schrauben B mit Ring-
schlüssel **fest** anziehen.

2. Montage des Mähapparates (Fig. 7)

Unter den Auslegerrahmen U
ist ein Holzstück zu legen, so
daß Anschluß V auf der glei-

Mode d'emploi de l'appareil faucheur

Sont livrés avec l'appareil fau-
cheur:

- 2 lames
- 1 crochet tire-lame

1. Montage de la barre coupeuse (fig. 7)

Serrer **fortement** les 4 vis à 6
pans B (clef à anneau).

2. Montage de l'appareil faucheur (fig. 7)

Placer une cale sous le porte-
lame U, de manière que les
deux éléments d'accouplement

Istruzioni concernente l'aggregato falciante

Coll'aggregato falciante viene
fornito il seguente materiale:

- 2 lame
- 1 gancio leva-lama

1. Montaggio della barra al porta-barra (fig. 7)

Serrare **fortemente** i 4 viti esa-
gonali B (chiave ad anello).

2. Montaggio dell'aggregato falciante (fig. 7)

Mettere un pezzo di legno sot-
to il porta-barra U in modo che
le due flange d'accoppiamento

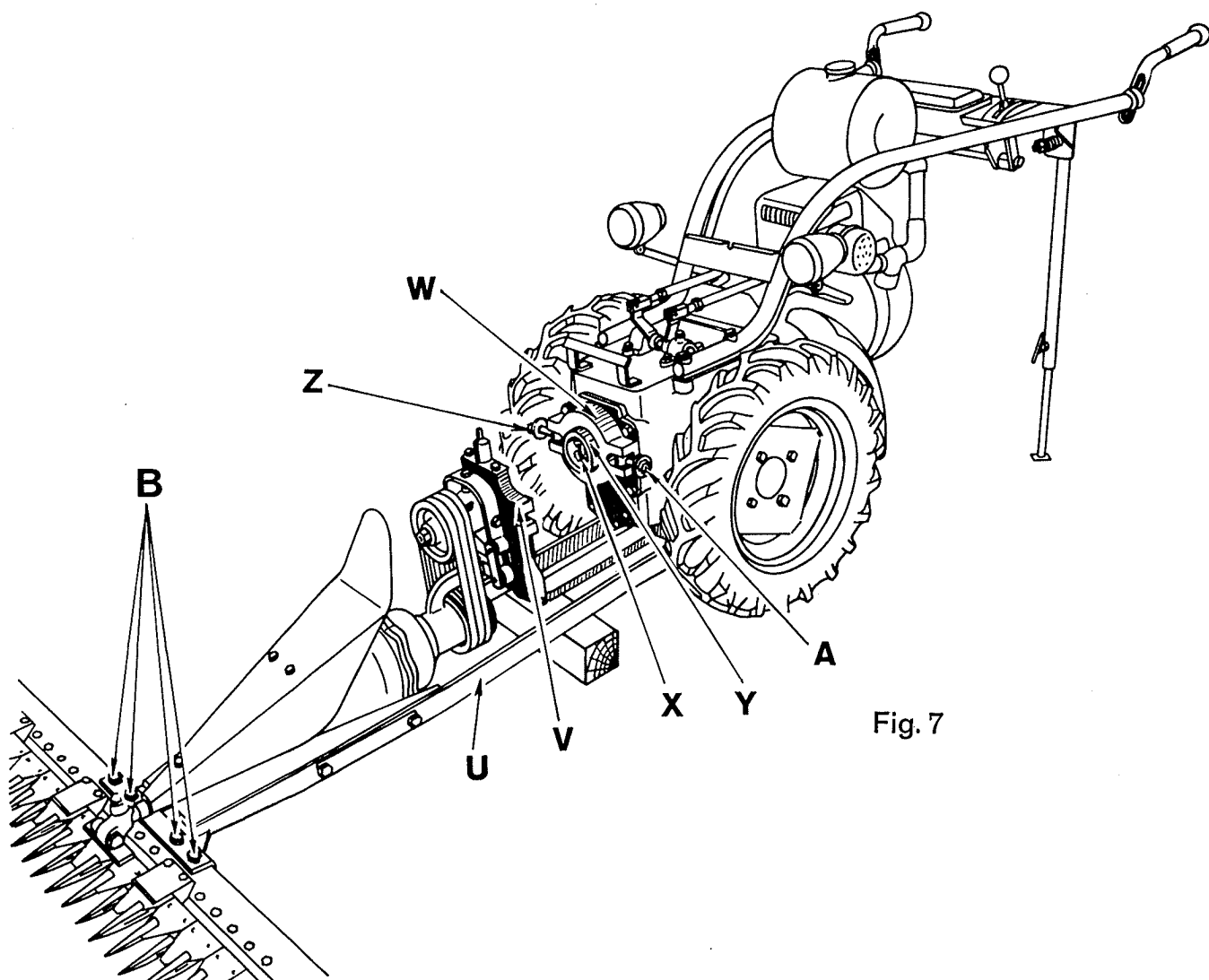


Fig. 7

chen Höhe wie das Gegenstück W des Mähers liegt. Zapfwelle so drehen, daß beim Zusammenbau die Nocken X in die entsprechenden Vertiefungen am Gegenstück passen. Mit der Maschine an den Ausleger fahren, so daß Versatzung Y in die entsprechende Bohrung am Ausleger greift. Klappstütze entsprechend verlängern, daß die Maschine in dieser Stellung fixiert ist. Ösenschrauben Z einschwenken und Muttern A festziehen, aber nicht bevor die Nocken X im Eingriff sind; es könnten sonst Schäden im Getriebe entstehen. Klappstütze kürzen und aufklappen.

se trouvent à la même hauteur. Tourner l'arbre de prise de force de manière à ce que les griffes X correspondent avec les vides du raccord V. Pousser alors la machine contre le porte-barre, en la conduisant par les mancherons et faire pénétrer la saillie de cintrage dans l'alésage correspondant du raccord V. Descendre la béquille et serrer le frein, afin que la machine soit maintenue dans cette position. Il ne restera plus qu'à claper les vis à œillet dans les encoches et serrer les écrous A, mais pas avant que les griffes X soient en prise, pour ne pas risquer des dégâts aux engrenages. Rentrer et relever la béquille.

vengano alla medesima altezza. Girare la presa di forza in modo che le griffe X corrispondano con le cavità del raccordo V. Avvicinare la macchina dell'aggregato falciante in modo che il raccordo Y possa entrare nel buco corrispondente dell'aggregato. Rallungare il sostegno ribaltabile al manubrio in conseguenza e tirare il freno, affinché la macchina resta fissata in questa posizione. Mettere i bulloni Z e serrare i dadi A, ma non prima che le griffe X siano in presa, per non rischiare dei danni agli ingranaggi. Raccacciare il sostegno e ribaltarlo.

3. Demontage des Mähapparates (Fig. 7)

Unter Auslegerrahmen Holzstück legen. Klappstütze hinunterklappen und bis auf den Boden verlängern. Bremse anziehen. Griffschrauben Z lösen und ausschwenken; mit der Maschine nach hinten ausfahren. Wenn das Holzstück unter dem Auslegerrahmen gelassen wird, bleibt der Mähapparat stets in Montagestellung.

3. Démontage de l'appareil faucheur (fig. 7)

Placer une cale de bois sous le porte-barre. Descendre la béquille, serrer le frein, desserrer et retirer les vis à poignée Z et reculer la machine. En laissant le porte-barre reposer sur la cale de bois, l'appareil faucheur reste toujours prêt pour le remontage.

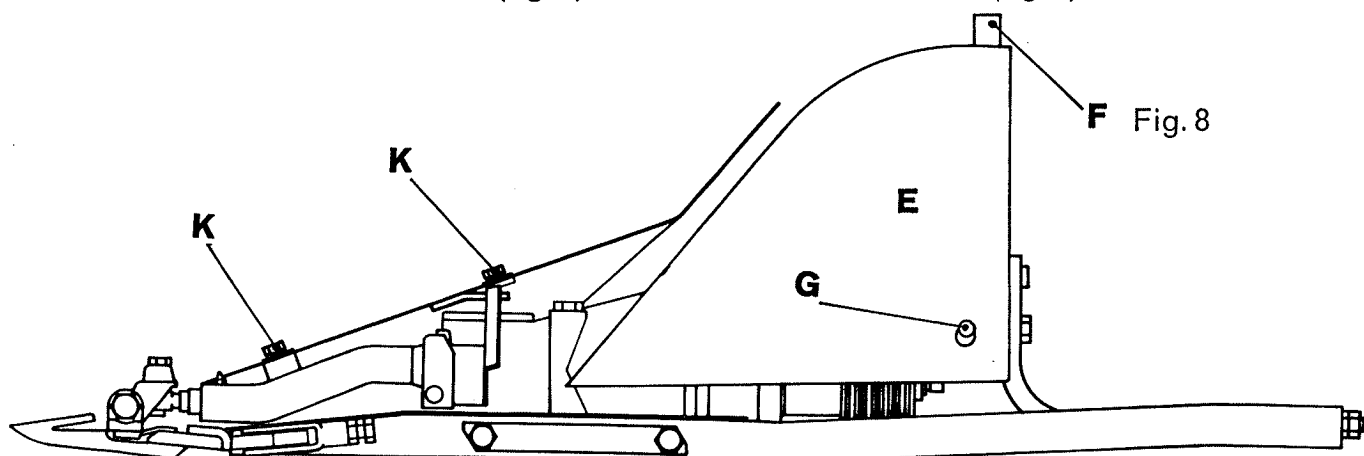
3. Smontaggio dell'aggregato falciante (fig. 7)

Mettere un pezzo di legno sotto il porta-barra. Abbassare il sostegno del manubrio e tirare il freno. Levare le viti Z e tirare la macchina indietro. Raccomandiamo di lasciare il pezzo di legno sotto il porta-barra per averlo sempre pronto per il montaggio.

4. Keilriemenverdeck und Schwingblech (Fig. 8)

4. Protection des courroies trapézoïdales et tôle oscillante (fig. 8)

4. Protezione delle cinghie trapezoidali e lamiera oscillante (fig. 8)



Keilriemenverdeck E auf Schnäpper F setzen. Die beiden Löcher in den Seitenteilen unter Nietköpfe G einhängen. Schwingblech aufsetzen und mit den 3 Schrauben K fest anziehen.

Poser la tôle E sur le bouton à ressort F. Accrocher la tôle de chaque côté aux têtes de rivets G. Monter la tôle oscillante et serrer fortement avec les 3 vis K.

Mettere la protezione E sul bottone F ed attaccare la lamiera coi buchi laterali nelle teste G. Montare la lamiera oscillante e stringere fortemente le 3 viti K.

5. Messerkopf (Fig. 9)

Schraube L so weit lösen, bis die beiden Klauen M über die Mitnehmerplatte N gehen. Mitnehmerzapfen O in Schwinghebelzapfen P einführen, Spanschraube L von Hand satt anziehen und darauf achten, daß die Klauen gut eingreifen. Dann Spanschraube L mit Schlüssel fest anziehen.

5. Tête de lame (fig. 9)

Desserrer la vis L et écarter suffisamment pour que les deux griffes M permettent de poser la tête de lame sur la plaque d'entraînement N. Introduire le goujon conique O dans l'œillet P. Serrer la vis de serrage L à la main et veiller à ce que les griffes soient bien agrippées. Bloquer ensuite la vis L avec la clé.

5. Testa di lama (fig. 9)

Allentare la vite L fino a che i due morsetti M passano sulla piastrina d'attacco N. Introdurre il perno conico O nell'occhiello P del perno di biella. Stringere a mano la vite L avendo cura che i morsetti serrino veramente la piastrina d'attacco. Indi avvitare la vite L con la chiave.

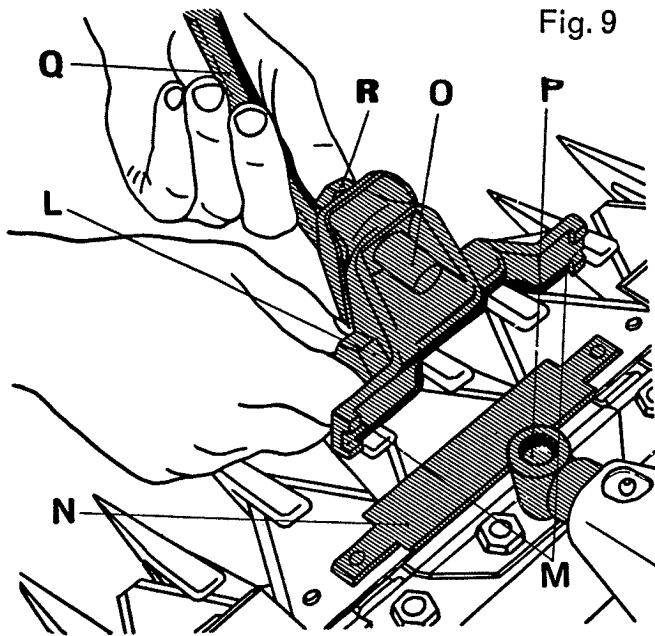
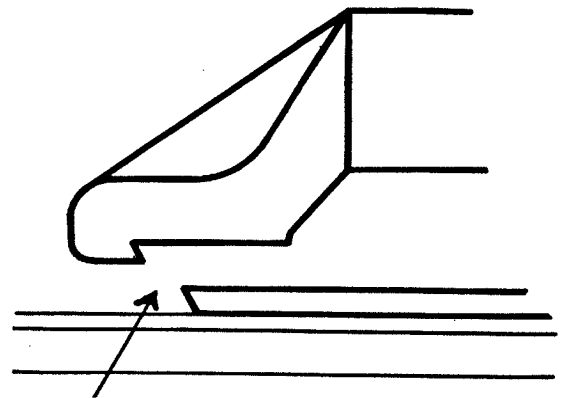


Fig. 9

Fig. 10



Klauen regelmäßig reinigen
Nettoyer régulièrement les griffes
Pulire regolarmente i morsetti

Beim Auswechseln des Messers auf dem Feld werden vorerst die Klauen M gereinigt, sowohl am Messerkopf wie an der Mitnehmerplatte N. Man reinigt auch den Konus im Messerkopfgehäuse O und den konischen Ansatz der Spanschraube L; nicht schmieren! Der Verteiler Q dient zum besseren Abschütteln des Grases auf dem Schwingblech. Er ist mit der Schraube R am Messerkopf befestigt.

En faisant le changement de lame au champ, on doit nettoyer minutieusement les griffes M de la tête de lame et de la plaque d'entraînement. Nettoyer également le cône de la vis de serrage et, au besoin, l'alésage conique qui reçoit cette vis. Ne pas graisser ces parties coniques, seulement les tenir propres! Le diviseur Q aide à débarasser l'herbe sur la tôle oscillante. Il est vissé sur la tête de lame par la vis R.

Cambiando la lama durante il lavoro, è necessario pulire subito i morsetti M della testa lama e gli spigoli corrispondenti sulla piastrina N. Pulire pure il foro conico della testa di lama e la testa conica della vite L; non lubrificare! Il distributore Q serve a scuotere meglio l'erba dall'oscillatore e va fissato colla vite R alla testa di lama.

6. Messerwechsel (Fig. 11)

Messerkopf demontieren (Figur 9). Mit Hilfe des Messerhakens S wird das Messer seitlich aus dem Messerbalken gezogen. Nicht an der Mitnehmerplatte stoßen! Das neue Messer wird in den Balken eingeführt, der Messerkopf gereinigt und aufgesetzt. Bei dieser Gelegenheit schmiert man mit der Fettpresse den Schwinghebelzapfen.

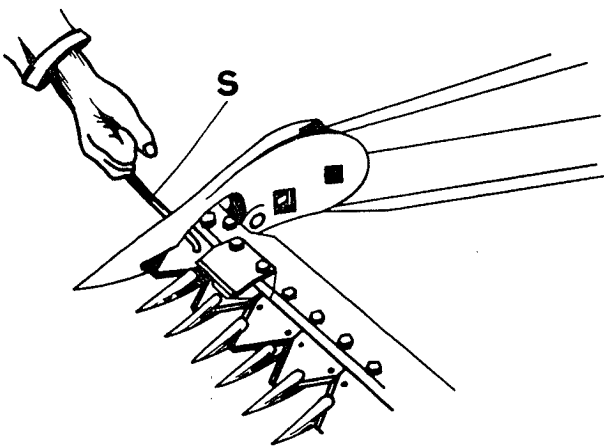


Fig. 11

6. Changement de lame (fig. 11)

Enlever la tête de lame (fig. 9). Tirer la lame dehors avec le crochet tire-lame S. On abîme la plaque d'entraînement en voulant pousser avec une clé ou un ciseau! Introduire la nouvelle lame dans la barre et fixer la tête de lame, après avoir bien nettoyé les griffes en queue d'aigle. Ensuite, donner quelques coups de pompe à graisse.

6. Cambiare la lama (fig. 11)

La vite conica T (fig. 19) va svitata fino a che la testa di lama si stacca dalla piastrina d'attacco. Con l'aiuto del gancio S si toglie la lama lateralmente dalla barra. Mai spingere la lama alla piastrina d'attacco. Infilata la nuova lama nella barra, si applica la testa di lama, pulita con cura in precedenza, e si fa qualche colpo di pompa d'ingrassaggio al perno di biella.

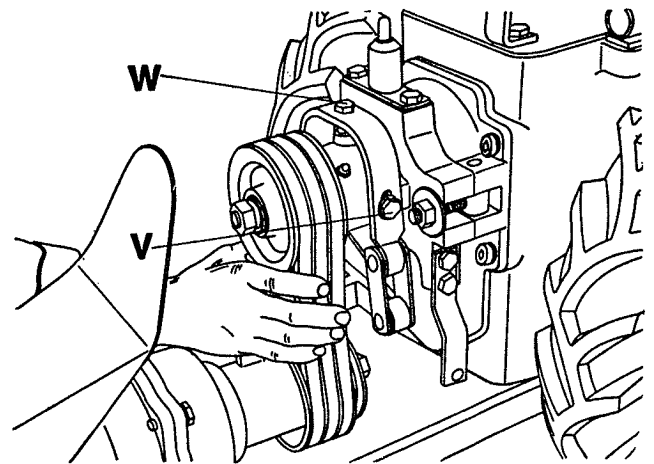


Fig. 12

7. Keilriemen (Fig. 12)

Zu geringe und zu straffe Spannung verkürzt die Lebensdauer der Keilriemen. Früher oder später müssen die Keilriemen nachgespannt werden, weil sie sonst anfangen, auf den Keilriemenscheiben zu rutschen. Ihre Spannung kontrolliert man mit der Hand, wie in Fig. 12 dargestellt. Die Riemen sollen sich beidseitig ca. 5 mm hindrücken lassen.

Zum Nachspannen der Keilriemen nehmen wir zuerst das Verdeck weg, lösen die Schrauben V und ziehen die Schraube W um eine halbe bis eine ganze Umdrehung an. Schrauben V wieder anziehen. Wenn die

7. Courroies trapézoïdales (fig. 12)

Une tension trop faible ou trop forte peut abrégier la durée des courroies trapézoïdales. On contrôle la tension à la main, comme le montre la fig. 12. Elle est juste si les courroies peuvent plier de 5 mm des deux côtés. Si la tension est plus faible, il faut la régler pour éviter le patinage.

A cet effet, on enlève d'abord la protection, puis, après avoir desserré les vis V, on serre la vis W de $\frac{1}{2}$ ou 1 tour. Presser les vis V. Quand les courroies ne peuvent plus être tendues, il faut les remplacer. Ne jamais poser les nouvelles courroies en forçant avec un levier de

7. Cinghie trapezoidali (fig. 12)

Le cinghie tese troppo o troppo poco si consumano prima del tempo.

Prima o poi, bisognerà ritendere le cinghie perchè slittano sulle pulegge. La tensione si controlla con la mano, come indicato nella fig. 12. Premendo sulle cinghie, bisogna poter avvicinarle di 5 mm per parte.

Per ritendere le cinghie si procede come segue: levare la protezione, allentare le viti V, serrare la vite W di $\frac{1}{2}$ a 1 giro. Serrare a mano le viti V. Quando non è più possibile di tendere abbastanza le cinghie, occorre cambiarle. Montando cinghie nuove, bisogna rimet-

Riemen nicht mehr nachgestellt werden können, sind sie zu ersetzen. Wenn neue Keilriemen montiert werden, dann ist die Spannung zurückzustellen; niemals Gewalt anwenden, keine Spannhebel verwenden!

montage, mais rapprocher suffisamment les deux poulies à gorges en desserrant le tendeur!

tere la tensione allo stato originario. Mai sforzare!

8. Ölkontrolle im Kapselgetriebe (Fig. 13)

Zur Ölkontrolle dient die Schraube Y. Sie ist mit einem Ölmeßstab verbunden, mit Einkerbungen für den minimalen und maximalen Ölstand. Die Ölkontrolle darf nur bei abgestellter Maschine vorgenommen werden; Ausleger montiert, Maschine in Arbeitsstellung.

8. Contrôle d'huile dans la cage de bielle (fig. 13)

Le bouchon T sert au contrôle de l'huile. Il est relié à une jauge dont les entailles indiquent le niveau d'huile maximum et minimum. Le contrôle de l'huile ne doit être fait que lorsque la machine est arrêtée, le porte-barre en place et la machine en position de travail.

8. Controllo dell'olio nel carter di biella (fig. 13)

Il controllo del livello d'olio si fa a mezzo del tappo T, combinato con un'astina con incise che indicano il livello massimo e minimo. Questo controllo si deve fare soltanto a motore spento, coll'aggregato falciante montato alla macchina e in posizione di lavoro.

9. Ölwechsel (Fig. 13)

Der Ölwechsel erfolgt nach Verbrauch von 50 l Benzin und alljährlich nach der Mähseason.

9. Changement d'huile (fig. 13)

Le changement d'huile se fait après avoir consommé 50 l de benzine et après chaque saison de fauchage.

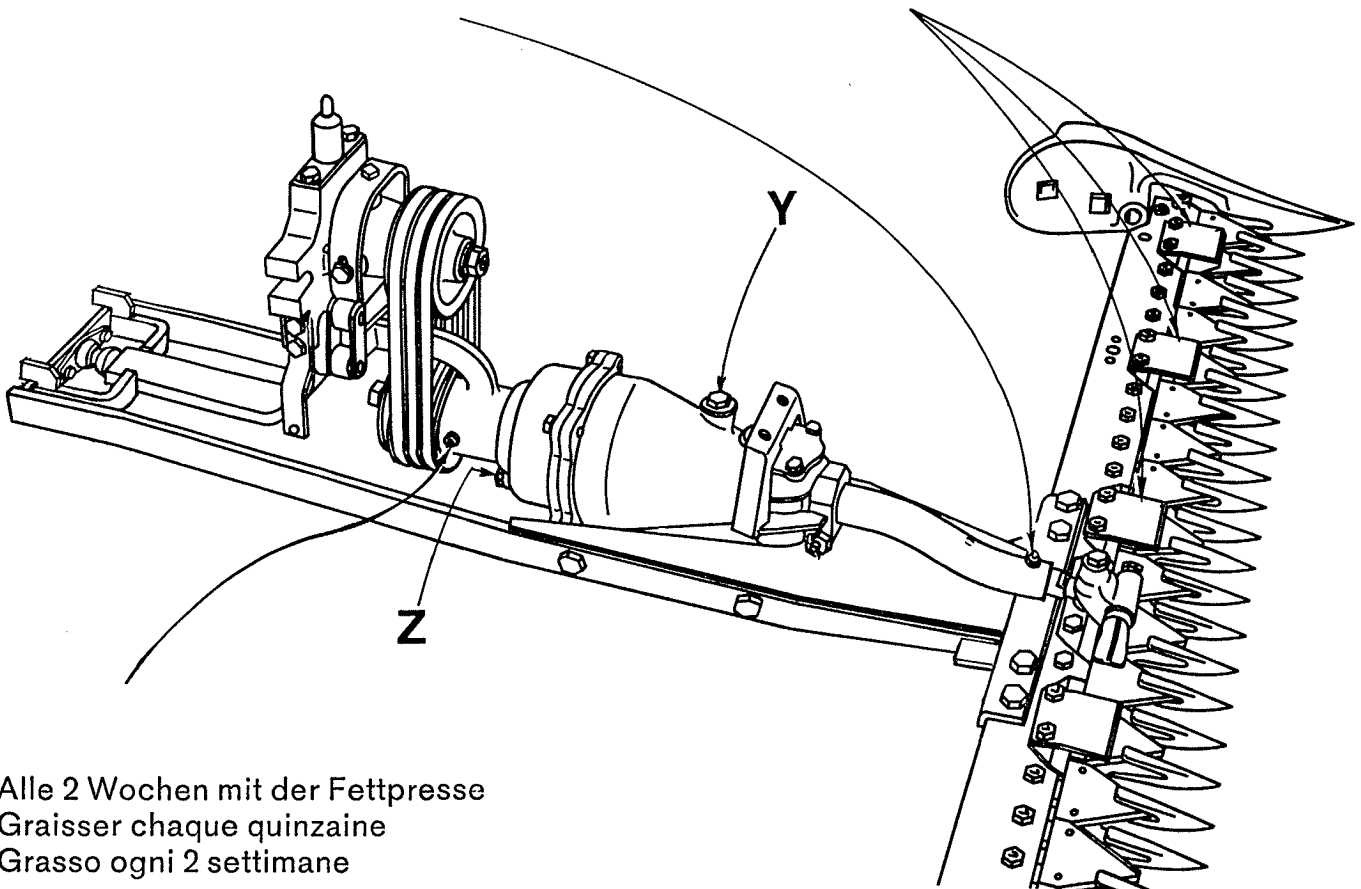
9. Cambiare l'olio (fig. 13)

Il cambio d'olio si fa dopo aver consumato 50 l di benzina, e ogni anno dopo la stagione di falciatura.

Jede halbe Stunde schmieren
Graisser chaque demi-heure
Grasso ogni mezz'ora

Vor jedem Gebrauch ölen
Huiler avant chaque emploi
Olio prima di ogni uso

Fig. 13



Alle 2 Wochen mit der Fettpresse
Graisser chaque quinzaine
Grasso ogni 2 settimane

10. Schmierplan bei intensivem Gebrauch (Fig. 13)

Die Schraube Z dient zum Entleeren des alten, die Schraube Y zum Einfüllen des frischen Öls. Eine Ölfüllung braucht ca. 5 dl (Viskosität SAE 140, bei uns in Kannen zu 2 l erhältlich).

Damit das Öl gut abfließt, wird am besten unmittelbar nach Gebrauch der Maschine entleert.

11. Mähvorgang

Kupplungshebel ziehen (auskuppeln) und Mähgang einschalten. Kupplungshebel langsam loslassen (einkuppeln) und gleichzeitig etwas Gas geben.

Bei Verstopfungen am Messerbalken Rückwärtsgang einschalten, etwas rückwärts fahren, das vor dem Balken liegende Gras wegschaffen und erst wieder mähen, wenn das Messer die normale Geschwindigkeit erreicht hat. Wenn sich das Gras auf dem Schwinger staut, wird der Verteiler Q (Fig. 9) montiert.

Um Platz zum Ausfahren und Wenden der Maschine zu erhalten, mäht man auf beiden Seiten je zwei Mahden und schafft sie weg.

Am Hang beginnt man unten zu mähen, damit die Maschine immer bergwärts wenden muß. Es ist zudem zweckmäßig, mit der breiten Radspur zu arbeiten.

12. Nach der Arbeit

Messerbalken und Ausleger reinigen. Schwingblech abmontieren. Ölstand kontrollieren und eine allgemeine Schmierung machen.

Für den Winter wird der Mähapparat abmontiert! Alle blanken Teile mit einem öligen Lap-

10. Plan de graissage lors d'un emploi intensif (fig. 13)

On vidange l'ancienne huile par le bouchon Z et on fait le remplissage d'huile fraîche par le bouchon Y. Un plein d'huile demande environ 5 dl (viscosité SAE 140, disponible chez nous en estagnons de 2 l).

Vidanger immédiatement après l'emploi de la machine, pendant que l'huile est encore chaude.

11. Fauchage

Presser sur le levier de débrayage et embrayer la vitesse de fauchage. Lâcher lentement le levier et donner en même temps un peu de gaz.

En cas de bourrage de la barre coupeuse, reculer d'un pas et mettre la vitesse arrière; faire marcher la lame jusqu'à ce qu'elle ait repris sa vitesse normale. Enlever l'herbe devant le peigne et reprendre le fauchage. Monter le diviseur Q (fig. 9) si l'herbe a tendance à s'accumuler sur la tôle oscillante.

Pour pouvoir tourner au bout de l'andain, faucher de chaque côté deux andains en travers.

Dans les terrains en pente, commencer de faucher en bas, afin de tourner la machine contre la montagne. Il peut être indiqué d'utiliser le grand écartement des roues.

12. Après le travail

Nettoyer la barre et le porte-barre, tôle oscillante démonté. Contrôler le niveau d'huile et procéder à un graissage général.

Pour l'hiver, démonter l'appareil faucheur. Frotter les pièces polies avec un chiffon huileux.

10. Piano di lubrificazione per uso intenso (fig. 13)

Il tappo Z serve allo scarico dell'olio vecchio, il tappo Y per riempire l'olio fresco. Per il pieno del carter ci vuole 5 decilitri d'olio della viscosità SAE 140, che si riceve da noi in barattoli di 2 l.

Vuotare l'olio sempre dopo l'uso della macchina, quando è ben liquido.

11. Falciatura

Tirare la frizione e innestare la marcia, allentare lentamente la frizione e dare un po' di gas.

In caso di inceppi alla barra, si faccia marcia indietro di qualche passo e si leva l'erba già tagliata davanti alla barra falciante. Proseguire la falciatura soltanto dopo che la lama abbia ripresa la sua velocità normale. Se l'erba si arresta sull'oscillatore, si raccomanda di mettere il divisore Q (fig. 9).

Si consiglia di falciare ai due lati del campo un'andana e levarla subito. In tal modo si lascia il posto per uscire e per voltare l'autofalciatrice.

In collina si inizia la falciatura dal basso, perchè è più facile voltare in salita. In ripidi pendii si raccomanda di falciare con il grande scartamento delle ruote.

12. Dopo il lavoro

Pulire la barra e il porta barra, oscillatore smontato. Controllare il livello d'olio e fare l'ingrassaggio generale.

Venuto l'inverno, smontare l'aggregato falciante, lubrificare le parti non verniciate con uno straccio unto. Secondo lo spa-

pen abreiben. Je nach verfügbarem Platz Messerbalken vom Ausleger abschrauben.

13. Auswechseln der Keilriemen (Fig. 14)

Schrauben A und B etwas lösen. Sechskantschrauben D entfernen. Mit den alten Keilriemen über den Lagerstützen F und den Bügel G nach hinten ausfahren. Dazu ist der Bügel G leicht anzuheben. Nach dem Montieren der neuen Keilriemen das Lager C innen mit Fett füllen und mit den Sechskantschrauben D fest anschrauben. Spannen der Keilriemen siehe Fig. 12.

Pour gagner de la place, séparer la barre coupeuse du porte-barre.

13. Echange des courroies trapézoïdales (fig. 14)

Desserrer légèrement les boulons A et B. Enlever le boulon à 6 pans D. Sortir les vieilles courroies trapézoïdales par dessus le raccord F et le support G en soulevant légèrement ce dernier. Après la pose des nouvelles courroies, remplir de graisse l'intérieur du coussinet C et serrer les boulons à 6 pans D. Pour tendre les courroies, voir fig. 12.

zio disponibile levare la barra tagliente del porta barra.

13. Cambio delle cinghie trapezoidali (fig. 14)

Allentare leggermente i bulloni A e B. Levare il bullone esagonale D. Togliere le vecchie cinghie trapezoidali passando sopra al raccordo F e al supporto G. Contemporaneamente sollevare leggermente quest'ultimo. Dopo il montaggio delle nuove cinghie, riempire di grasso l'interno del cuscinetto C e stringere i bulloni esagonali D. Per tendere le cinghie, vedi fig. 12.

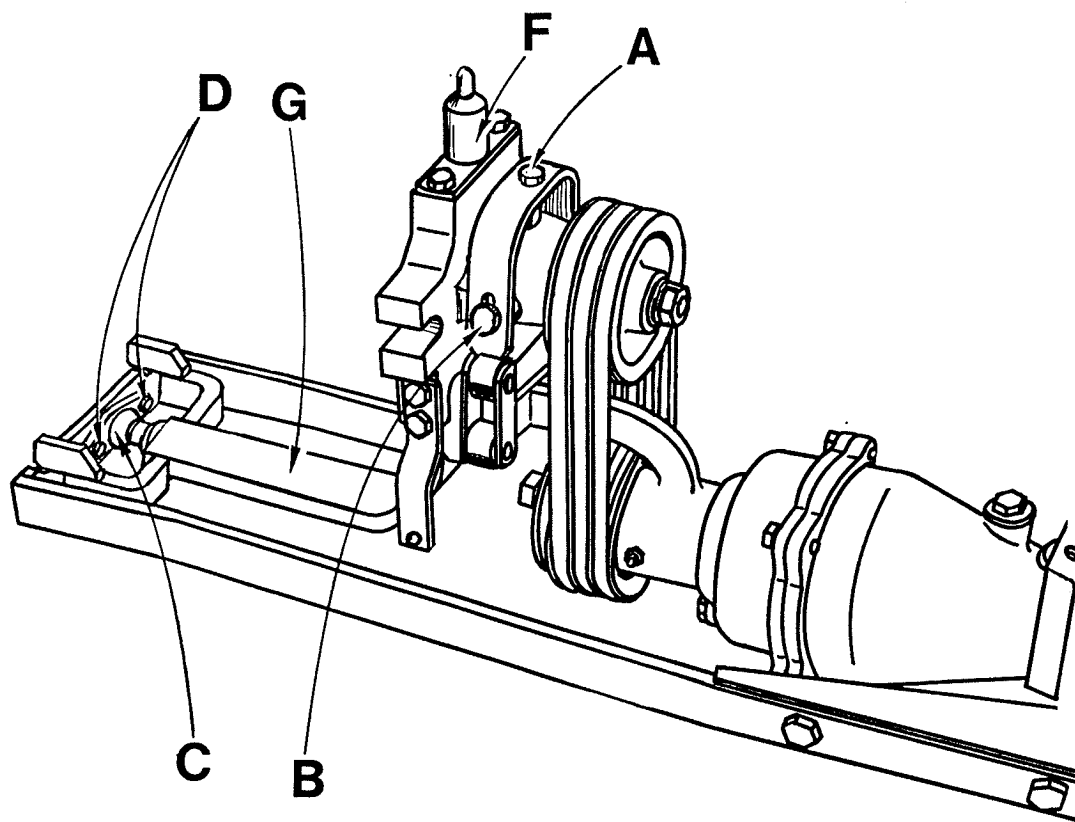
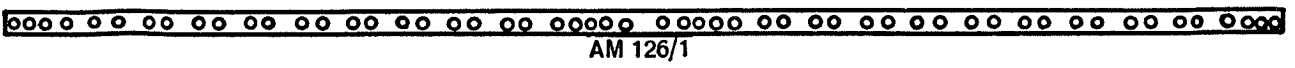
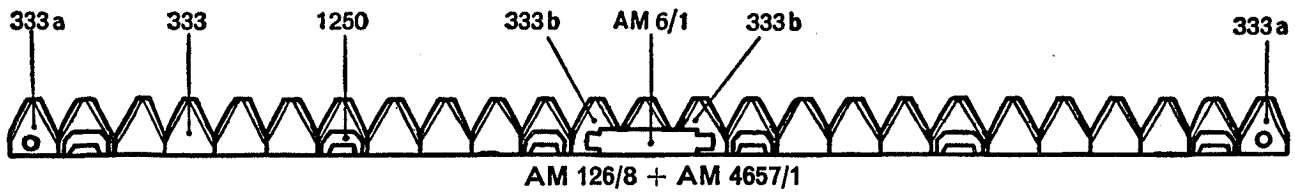
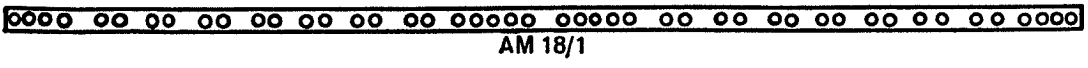


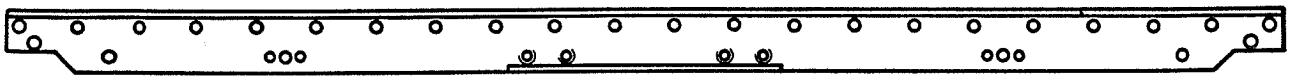
Fig. 14



1,45 m = AM 390/1



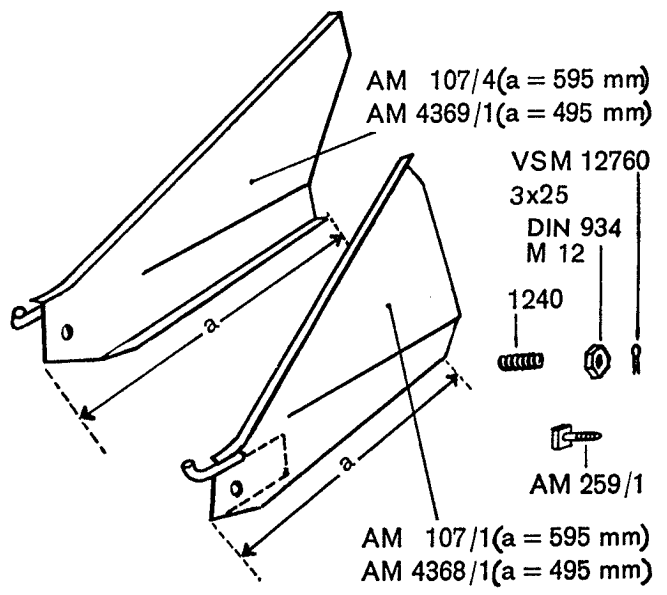
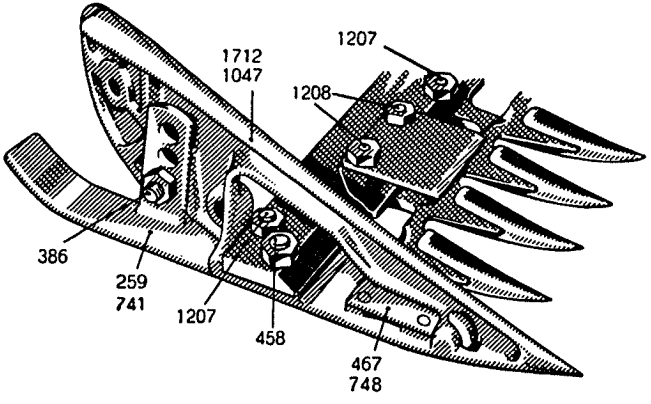
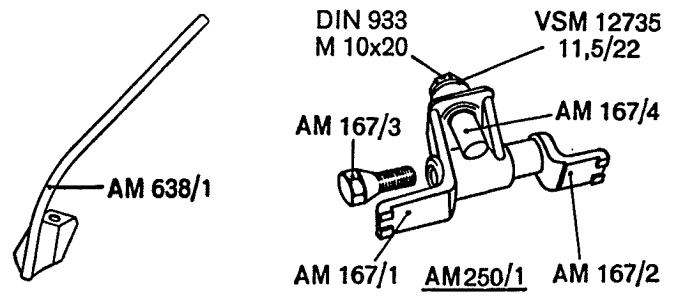
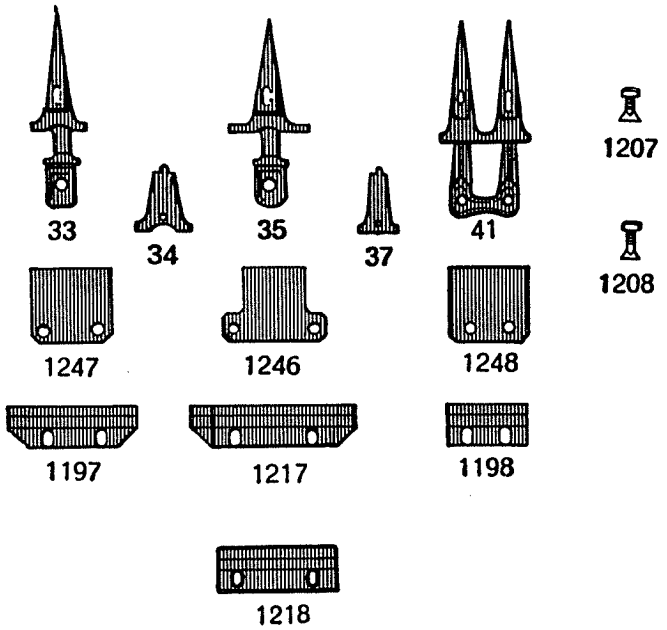
1,45 m = AM 390/2

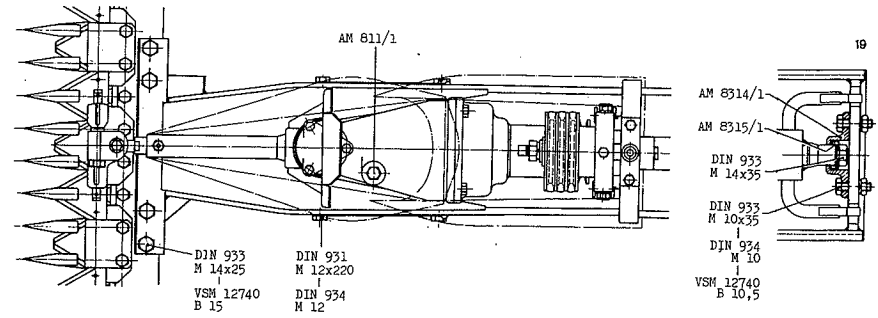
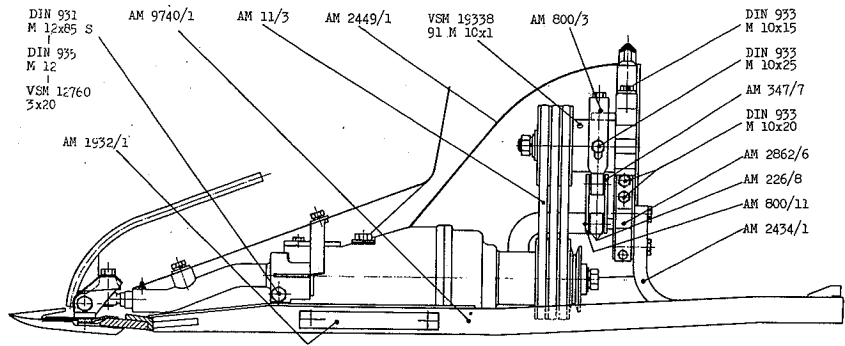


1,90 m AEBI 35 = AM 125/1
 1,60 m AEBI 35 = AM 19/1
 1,45 m AEBI 35 = AM 389/1

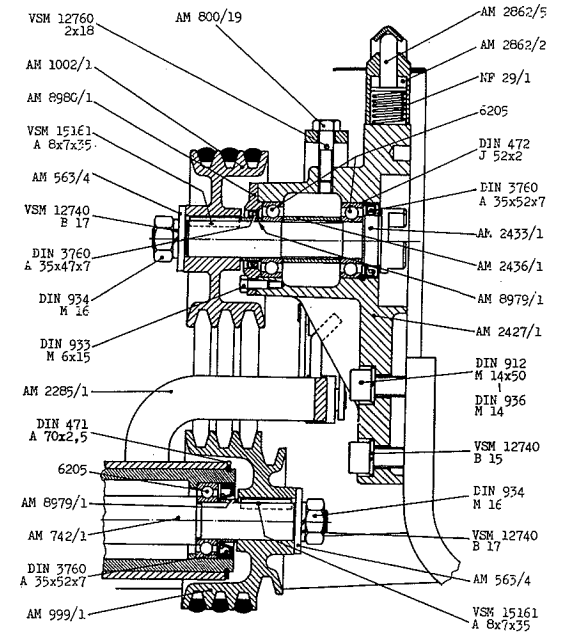
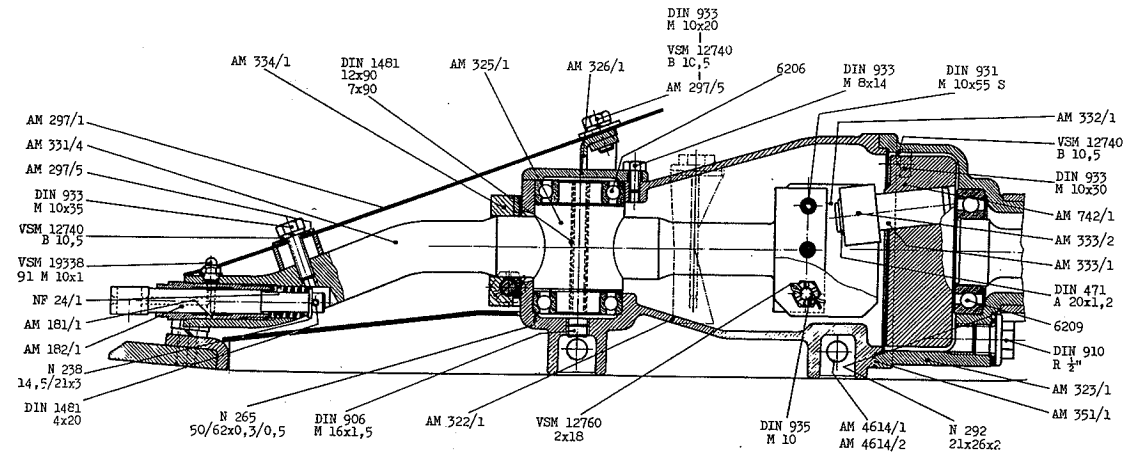
1,90 m AEBI 33 = AM 125/2
 1,60 m AEBI 33 = AM 19/2
 1,45 m AEBI 33 = AM 389/2

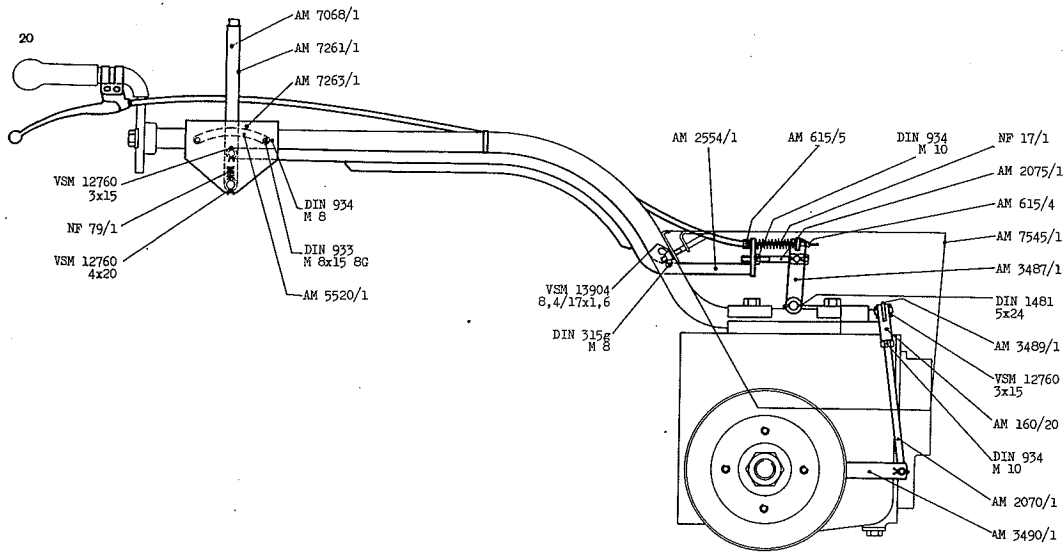
1,90 m AEBI 41 = AM 213/1
 1,60 m AEBI 41 = AM 213/2
 1,45 m AEBI 41 = AM 389/3



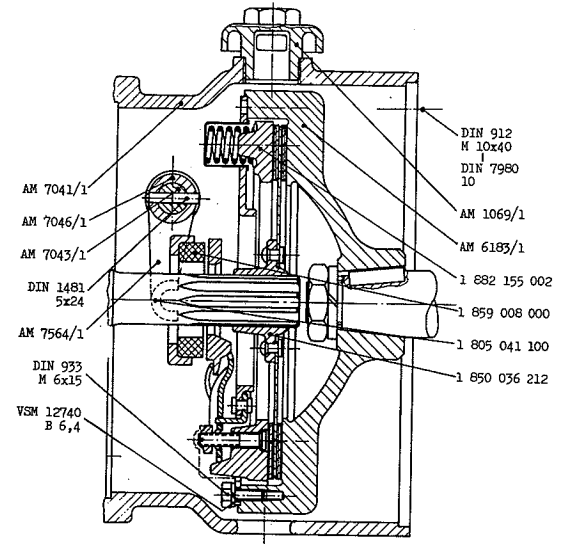
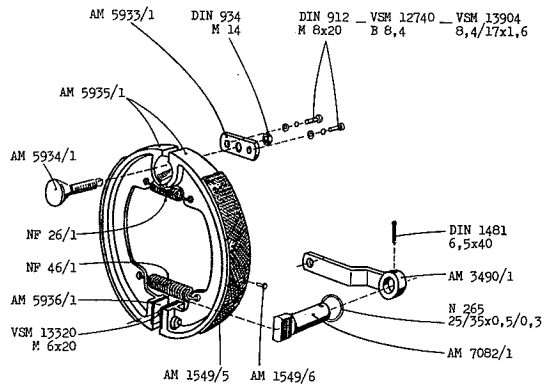
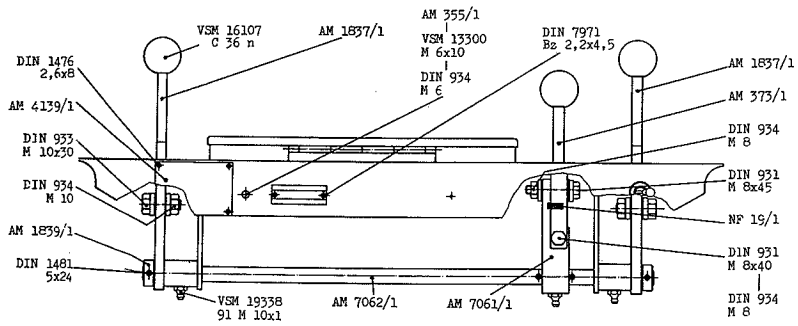
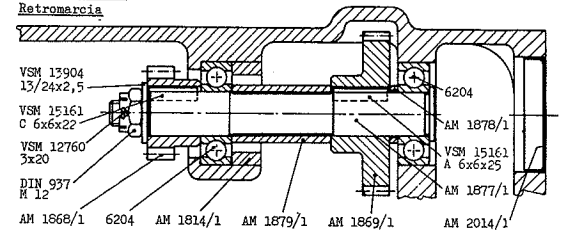


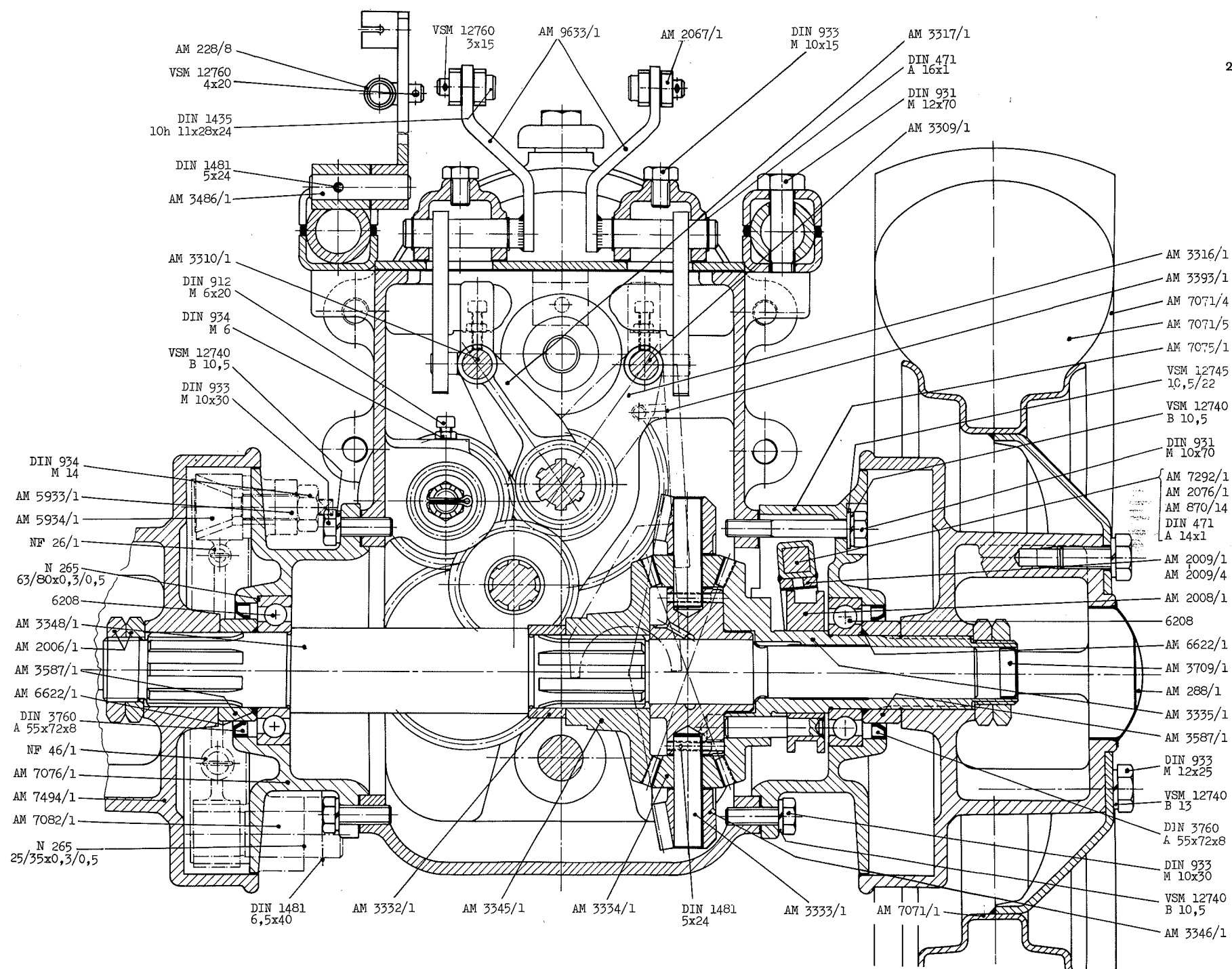
19

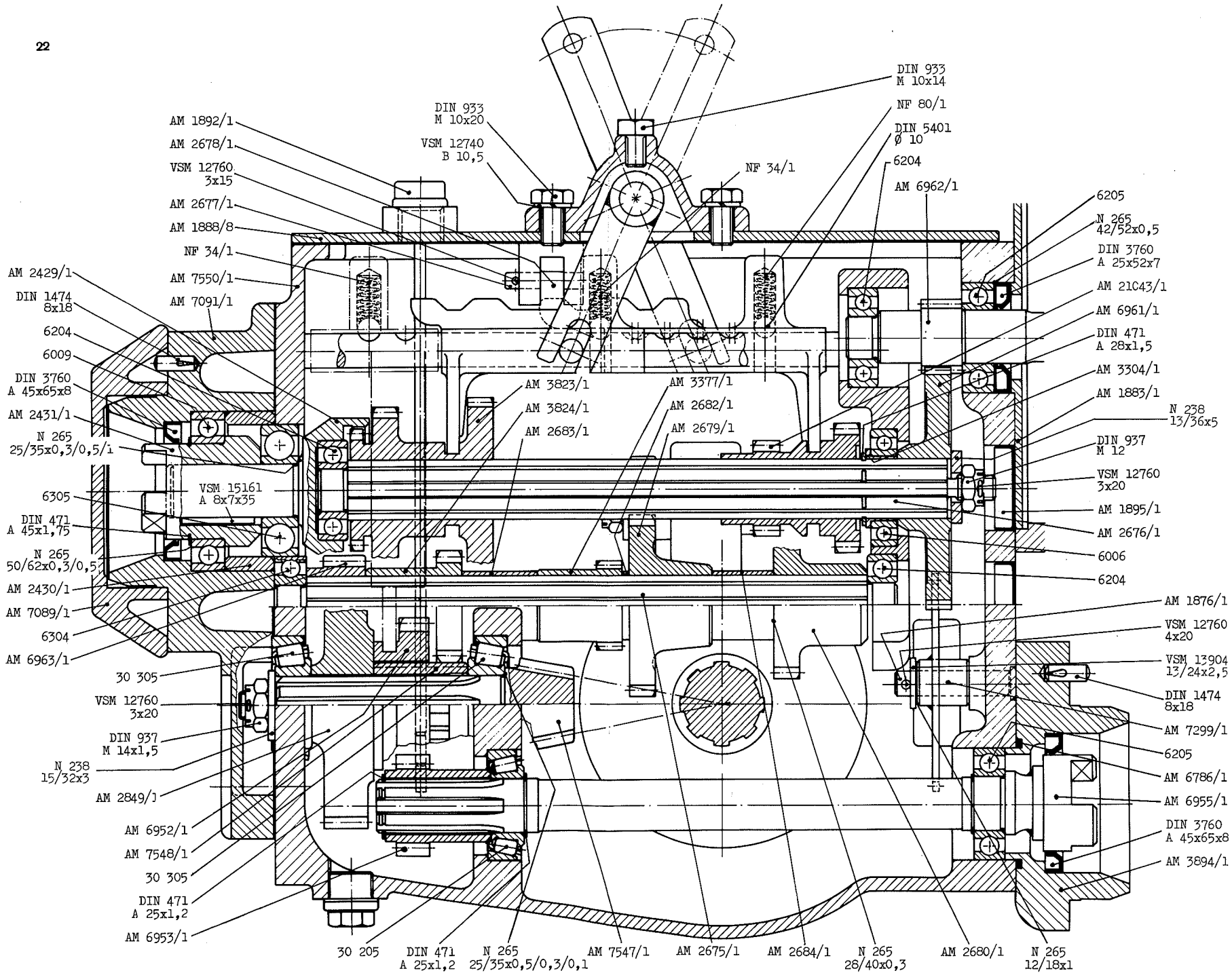


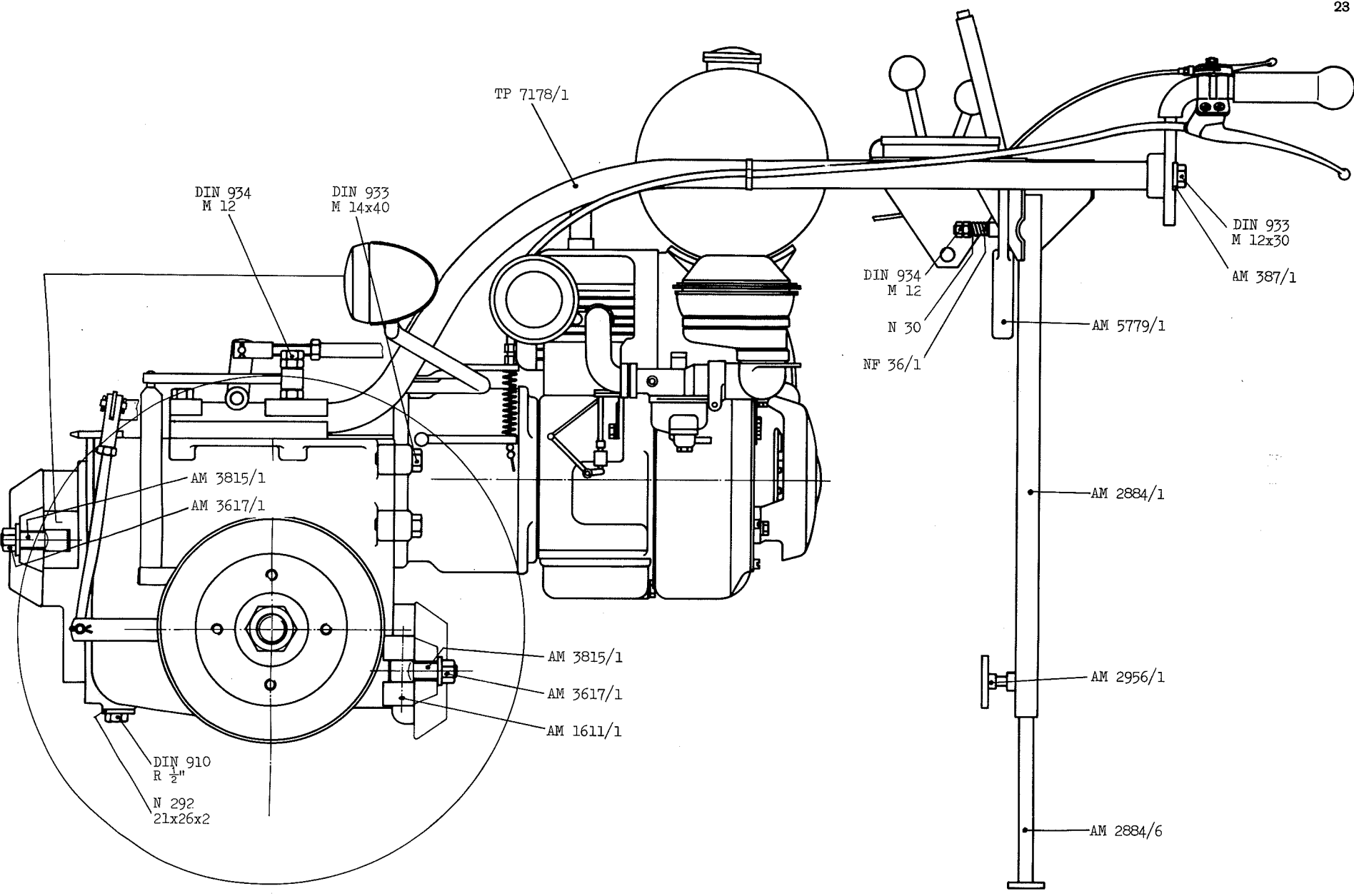


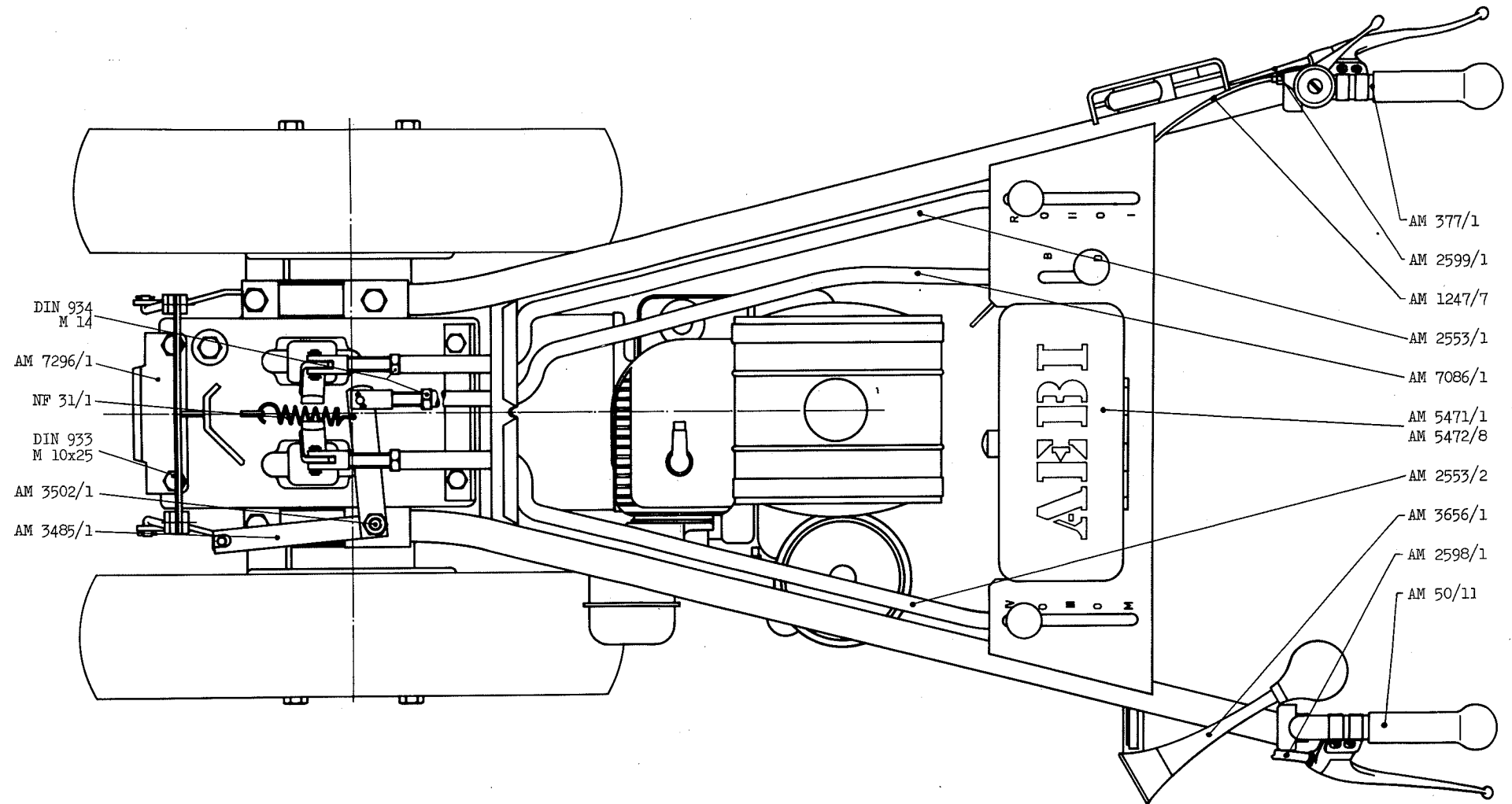
Rückwärtsgang
Marche arrière
Retromarcia

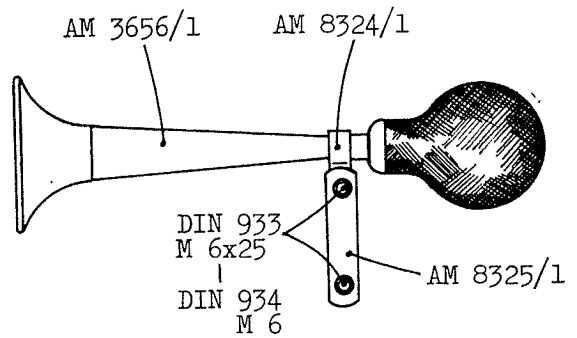
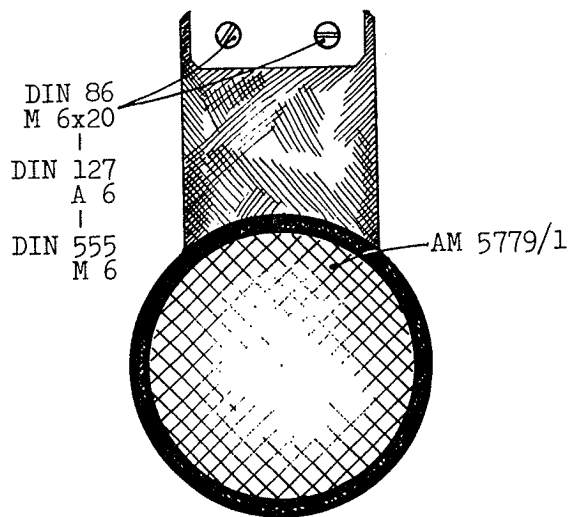
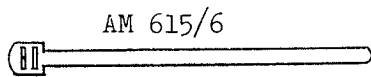
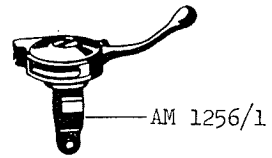
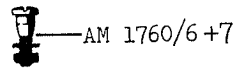
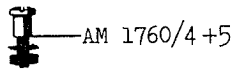
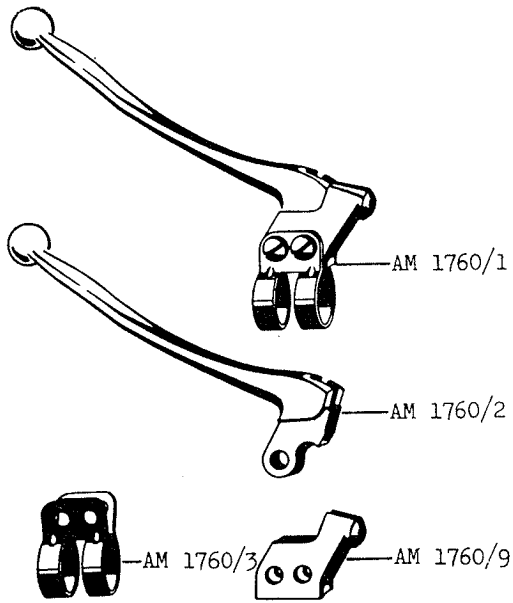


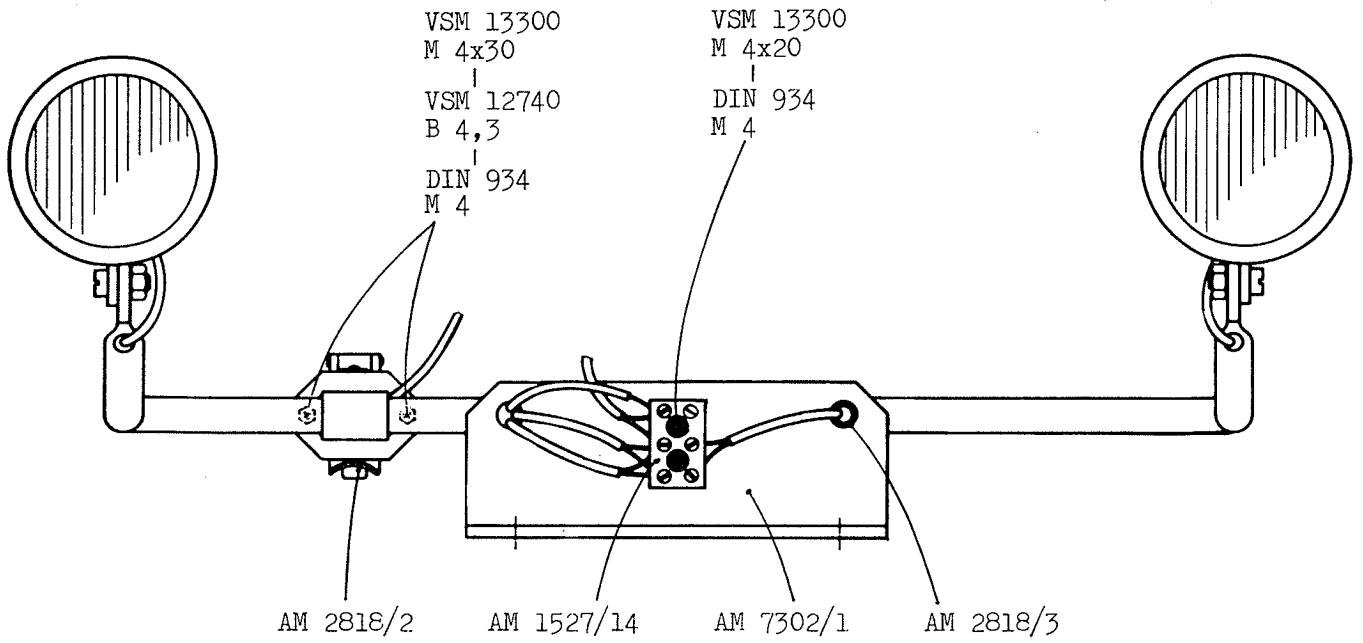




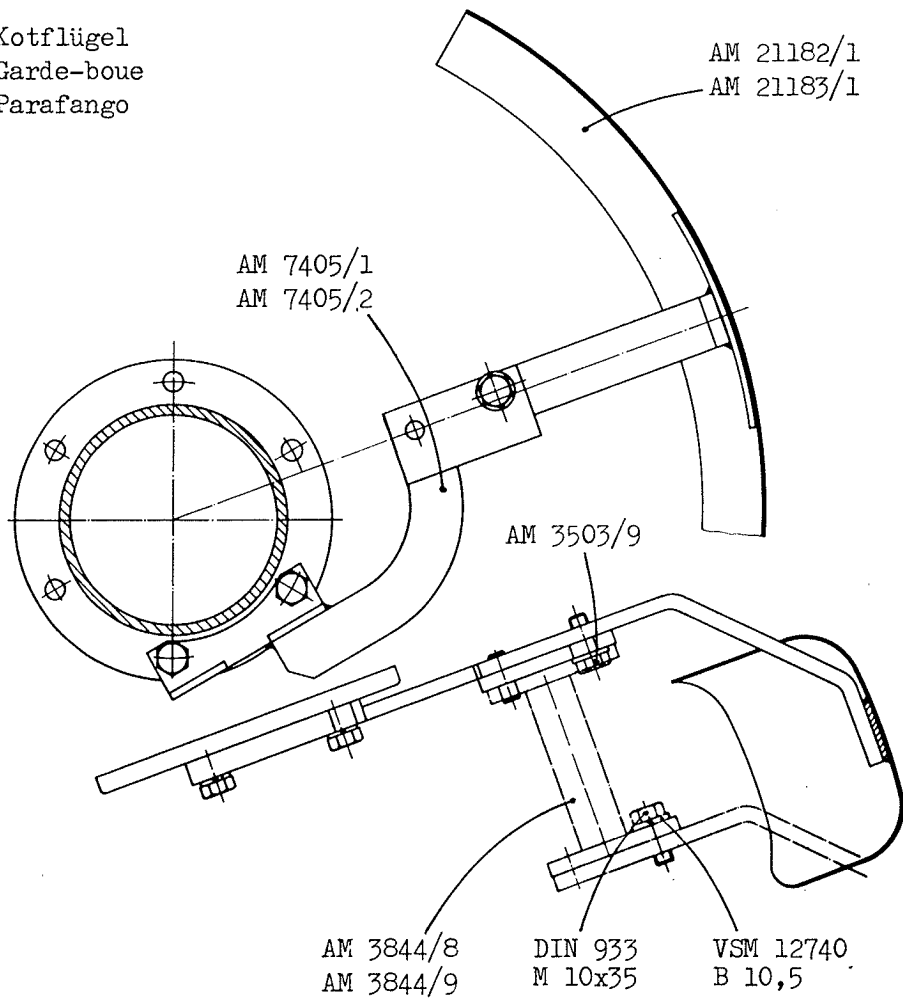






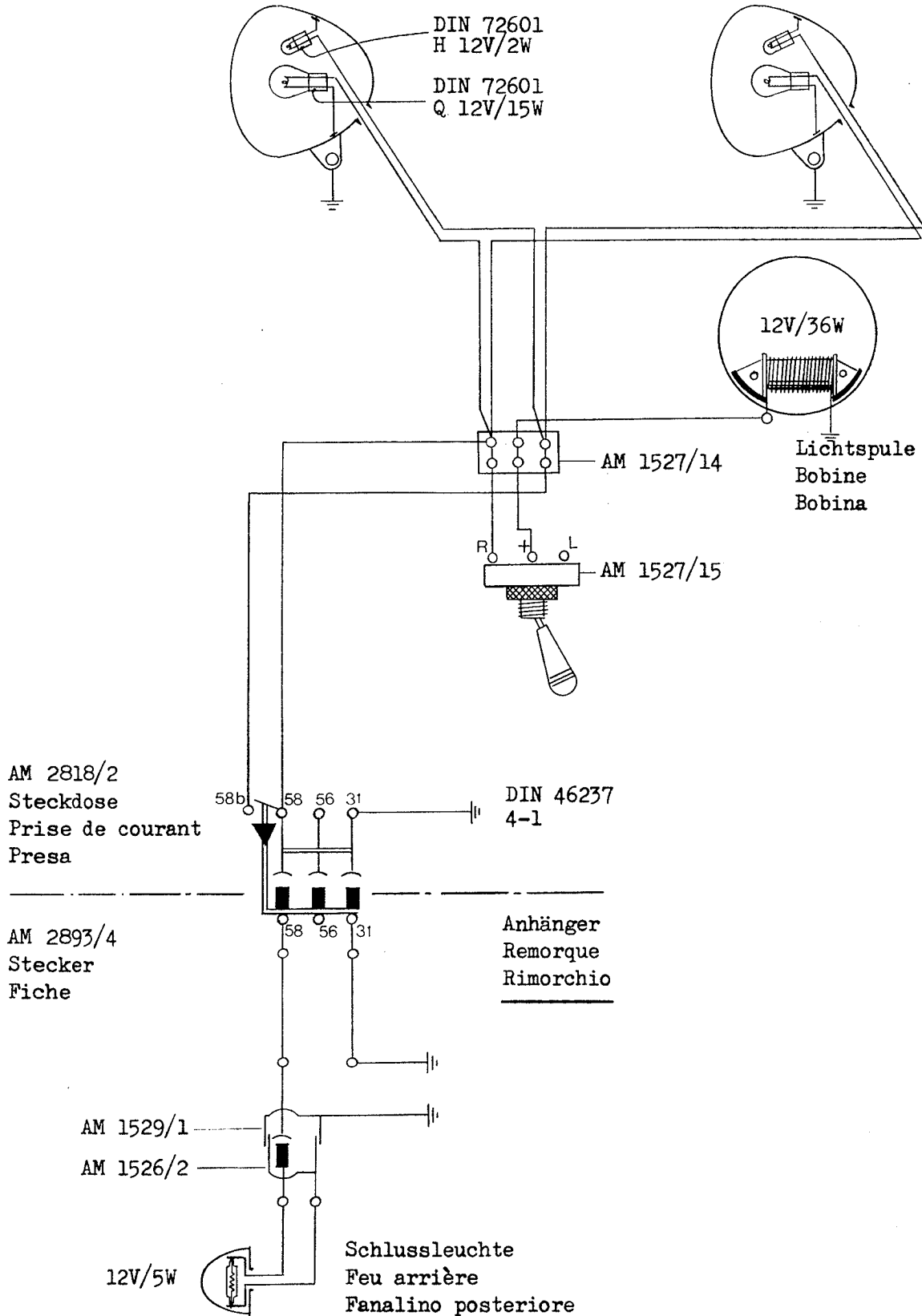


Kotflügel
Garde-boue
Parafango

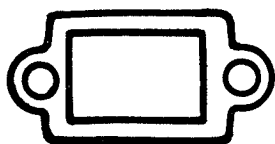


AM 9684/6
 Scheinwerfer links
 Phare gauche
 Fanale sinistro

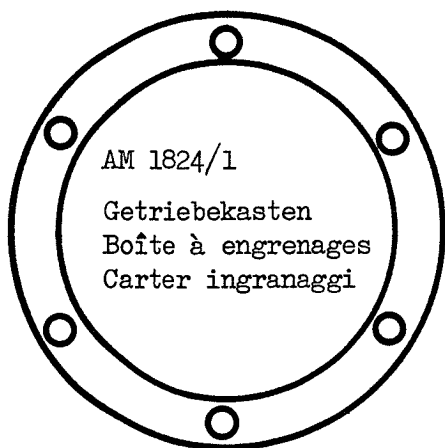
AM 9684/6
 Scheinwerfer rechts
 Phare droite
 Fanale destro



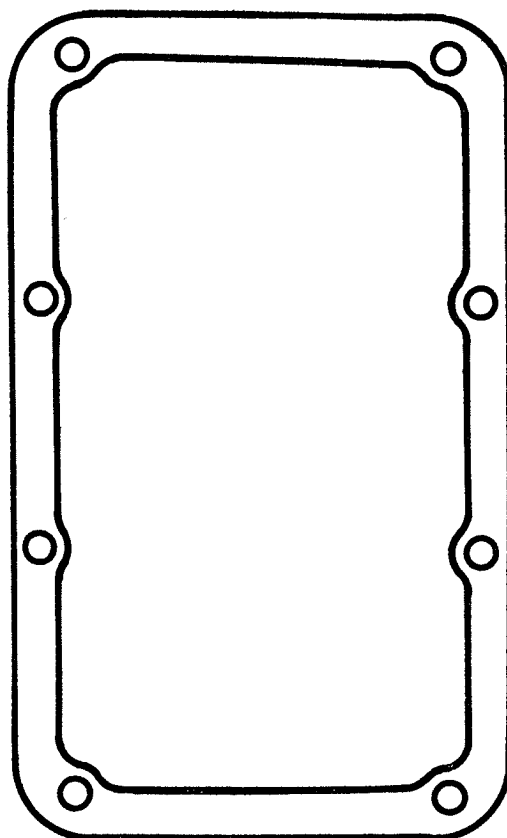
Dichtungen / Joints / Guarnizioni



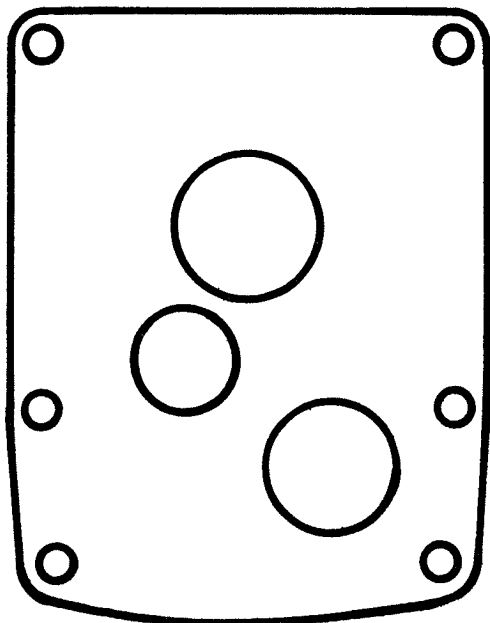
AM 2017/1
Lager
Palier
Cuscinetto



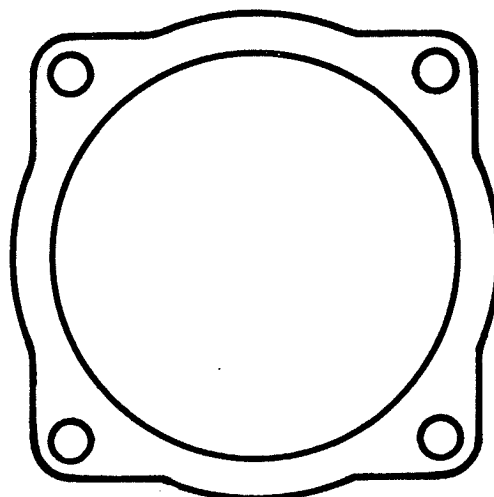
AM 1824/1
Getriebekasten
Boîte à engrenages
Carter ingranaggi



AM 1889/1
Getriebekastendeckel
Couvercle boîte à engrenages
Coperchio carter ingranaggi



AM 7300/1
Anschlussgehäuse
Flasque d'accouplement
Flangia d'accoppiamento



AM 351/1
Schwinghebelgehäuse
Cage de bielle
Carter di biella

Ersatzteilverzeichnis**Nomenclature****Nomenclatura**Seite
Page
Pagina

| | | | | | |
|----|--------|------------------------------------|--|--|----|
| AM | 6/1 | Mitnehmerplatte | Plaque d'entraînement | Piastrina d'attacco | 18 |
| AM | 11/3 | Keilriemen | Courroie trapézoïdale | Cinghia trapezoidale | 19 |
| NF | 17/1 | Druckfeder 15/2×80 | Ressort 15/2×80 | Molla 15/2×80 | 20 |
| AM | 18/1 | Messerrücken 1,60 m | Tringle de lame 1,60 m | Striscia di lama 16,0 m | 18 |
| AM | 18/8 | Messer 1,60 m | Lame 1,60 m | Lama 1,60 m | 18 |
| AM | 19/1 | Balkenblatt 1,60 m (35) | Barre nue 1,60 m (35) | Barra nuda 1,60 m (35) | 18 |
| NF | 19/1 | Druckfeder 17/2×25 | Ressort 17/2×25 | Molla 17/2×25 | 20 |
| AM | 19/2 | Balkenblatt 1,60 m (33) | Barre nue 1,60 m (33) | Barra nuda 1,60 m (33) | 18 |
| NF | 24/1 | Druckfeder 20/2,3×27 | Ressort 20/2,3×27 | Molla 20/2,3×27 | 19 |
| NF | 26/1 | Zugfeder 12/2,3×50 | Ressort 12/2,3×50 | Molla 12/2,3×50 | 21 |
| NF | 29/1 | Druckfeder 23/2,6×32 | Ressort 23/2,6×32 | Molla 23/2,6×32 | 19 |
| N | 30 | Federplättli | Plaque de ressort | Piastrina | 23 |
| NF | 31/1 | Zugfeder 20/2,6×85 | Ressort 20/2,6×85 | Molla 20/2,6×85 | 24 |
| | 33 | Mittelschnittfinger | Doigt intermédiaire | Dente semifitto | 18 |
| | 34 | Fingerplatte zu 33+35 | Contreplaque p. 33+35 | Piastrina per 33+35 | 18 |
| NF | 34/1 | Druckfeder 10/1,6×27 | Ressort 10/1,6×27 | Molla 10/1,6×27 | 22 |
| | 35 | Normalfinger | Doigt normal | Dente normale | 18 |
| NF | 36/1 | Druckfeder 26/3,5×65 | Ressort 26/3,5×65 | Molla 26/3,5×65 | 23 |
| | 37 | Fingerplatte zu 41 | Contreplaque pour 41 | Piastrina per 41 | 18 |
| | 41 | Tiefschnittfinger | Doigt à regain | Dente fitto | 18 |
| NF | 46/1 | Zugfeder 18/3×72 | Ressort 18/3×72 | Molla 18/3×72 | 21 |
| AM | 50/11 | Holmengriff | Poignée de mancheron | Impugnatura manopola | 24 |
| NF | 79/1 | Druckfeder 12/1×40 | Ressort 12/1×40 | Molla 12/1×40 | 20 |
| NF | 80/1 | Druckfeder 10/1,8×32 | Ressort 10/1,8×32 | Molla 10/1,8×32 | 22 |
| AM | 107/1 | Mahdenblech links, lang | Tôle à and. gauche, long. | Asse andana sin., lunga | 18 |
| AM | 107/4 | Mahdenbl. rechts, lang | Tôle à and. droite, longue | Asse andana dest., lunga | 18 |
| AM | 125/1 | Balkenblatt 1,90 m (35) | Barre nue 1,90 m (35) | Barra nuda 1,90 m (35) | 18 |
| AM | 125/2 | Balkenblatt 1,90 m (33) | Barre nue 1,90 m (33) | Barra nuda 1,90 m (33) | 18 |
| AM | 126/1 | Messerrücken 1,90 m | Tringle de lame 1,90 m | Striscia di lama 1,90 m | 18 |
| AM | 126/8 | Messer 1,90 m mit 6 Putzplatten | Lame 1,90 m avec 6 plaques de débouillage | Lama 1,90 m, con 6 piastrine di pulizia | 18 |
| AM | 160/20 | Gelenkgabel | Ecrou à charnière | Forcella | 20 |
| AM | 167/1 | Messerkopfgehäuse | Corps | Morsetto fisso | 18 |
| AM | 167/2 | Spannklaue | Griffe de serrage | Morsetto mobile | 18 |
| AM | 167/3 | Spannschraube | Vis de serrage | Bullone a testa conica | 18 |
| AM | 167/4 | Konuszapfen | Goujon conique | Perno conico | 18 |
| AM | 181/1 | Hülse | Douille | Bussola | 19 |
| AM | 182/1 | Schwinghebelzapfen | Goujon à œillet | Perno dell'oscillatore | 19 |
| AM | 213/1 | Balkenblatt 1,90 m (41) | Barre nue 1,90 m (41) | Barra nuda 1,90 m (41) | 18 |
| AM | 213/2 | Balkenblatt 1,60 m (41) | Barre nue 1,60 m (41) | Barra nuda 1,60 m (41) | 18 |
| AM | 226/8 | Vibrationsblock | Caoutchouc amortisseur | Blocco ammortizzatore | 19 |

| | | | | |
|-----------|---------------------------|---------------------------|--------------------------|----|
| AM 228/8 | Kreuzkopf | Tête à croisillon | Testa a croce | 21 |
| AM 250/1 | Messerkopf komplett | Tête de lame complet | Testa di lama completa | 18 |
| 259 | Sohle rechts | Semelle droite | Suola destra | 18 |
| AM 259/1 | Mahdenbrettschraube | Boulon M 12×72 | Bullone asse andana | 18 |
| AM 288/1 | Raddeckel | Couvercle du moyeu | Coperchio della ruota | 21 |
| AM 297/1 | Schwingblech | Tôle oscillante | Lamiera oscillante | 19 |
| AM 297/5 | Unterlagscheibe | Rondelle 11,5/30×3 | Ranella | 19 |
| AM 322/1 | Schwinghebelgehäuse | Cage de bielle | Carter di biella | 19 |
| AM 323/1 | Kurbelgehäuse | Cage arbre manivelle | Carter di manovella | 19 |
| AM 325/1 | Kreuzkopf | Tête à croisillon | Testa a croce | 19 |
| AM 326/1 | Kugellagerdeckel | Couvercle | Coperchio | 19 |
| AM 331/4 | Schwinghebel | Oscillateur | Oscillatore | 19 |
| AM 332/1 | Führungsplatte | Plaque de guidage | Piastra di guida | 19 |
| 333 | Klinge | Section | Sezione | 18 |
| 333a | Klinge m. 3 ungl. Löchern | Sect. av. 3 trous inégaux | Sezione con 3 fori div. | 18 |
| 333b | Klinge m. 3 gl. Löchern | Sect. av. 3 trous égaux | Sezione con 3 fori ug. | 18 |
| AM 333/1 | Kurbelzapfen | Goujon | Perno | 19 |
| AM 333/2 | Gleitstein | Coulisseau | Blocchetto | 19 |
| AM 334/1 | Schwingblechhalter | Support de la tôle | Supporto per oscillatore | 19 |
| AM 347/7 | Lasche | Fer plat | Ferro piatto | 19 |
| AM 351/1 | Flanschdichtung | Joint cage de bielle | Guarnizione | 28 |
| AM 355/1 | Kabelbride | Bride de câble | Briglia per cavo | 20 |
| AM 373/1 | Schalthebel | Levier d'embrayage | Leva d'innesto | 20 |
| AM 377/1 | Handgriff komplett | Poignée complète | Manopola di guida compl. | 24 |
| 386 | Schuhschraube | Boulon de semelle | Bullone per suola | 18 |
| AM 387/1 | Unterlage | Rondelle | Ranella | 23 |
| AM 389/1 | Balkenblatt 1,45 m (35) | Barre nue 1,45 m (35) | Barra nuda 1,45 m (35) | 18 |
| AM 389/2 | Balkenblatt 1,45 m (33) | Barre nue 1,45 m (33) | Barra nuda 1,45 m (33) | 18 |
| AM 389/3 | Balkenblatt 1,45 m (41) | Barre nue 1,45 m (41) | Barra nuda 1,45 m (41) | 18 |
| AM 390/1 | Messer 1,45 m | Lame 1,45 m | Lama 1,45 m | 18 |
| AM 390/2 | Messerrücken 1,45 m | Tringle de lame 1,45 m | Striscia di lama 1,45 m | 18 |
| 458 | Schuhschraube | Boulon de sabot | Bullone per scarpa | 18 |
| 467 | Gegenschneide | Contreplaque | Piastra | 18 |
| AM 563/4 | Unterlagscheibe | Rondelle | Ranella | 19 |
| AM 615/4 | Klemmnippel | Vis serre-câble | Vite di serraggio cavo | 20 |
| AM 615/5 | Verstellschraube | Boulon de réglage | Bullone di regolazione | 20 |
| AM 615/6 | Kabelband | Attache-gaine | Ferma filo | 20 |
| AM 638/1 | Verteiler | Diviseur | Divisore | 18 |
| 741 | Sohle links | Semelle gauche | Suola sinistra | 18 |
| AM 742/1 | Kurbelscheibe m. Zapfen | Plateau manivelle | Manovella con perno | 19 |
| 748 | Gegenschneide | Contreplaque | Piastra | 18 |
| AM 800/3 | Bügel | Etrier | Staffa | 19 |
| AM 800/11 | Zapfen 12×36 | Goujon 12×36 | Perno 12×36 | 19 |
| AM 800/19 | Schraube | Boulon | Bullone | 19 |
| AM 800/21 | Elastische Aufhängung | Suspension | Sospensione | 19 |
| AM 811/1 | Ölstandanzeiger | Jauge d'huile | Indicatore d'olio | 19 |

| | | | | |
|-------------|-----------------------------------|--|--------------------------------------|----|
| AM 870/14 | Dichtungsring Ø 14 in. | Joint rond Ø 14 int. | Guarnizione Ø 14 int. | 21 |
| AM 999/1 | Keilriemenscheibe | Poulie à gorges | Puleggia a gola | 19 |
| AM 1002/1 | Keilriemenscheibe | Poulie à gorges | Puleggia a gola | 19 |
| 1047 | rechter Schuh | Sabot droite | Scarpa destra | 18 |
| AM 1069/1 | Lüftungszapfen | Bouchon reniflard | Tappo | 20 |
| 1197 | Reibungsplatte (33) | Plaque d'usure (33) | Piastra consumo (33) | 18 |
| 1198 | Reibungsplatte (41) | Plaque d'usure (41) | Piastra consumo (41) | 18 |
| 1207 | Fingerschraube M10 × 32 | Boulon de doigt | Bullone per dente | 18 |
| 1208 | Fingerschraube M10 × 37 | Boulon de doigt | Bullone per dente | 18 |
| 1217 | Reibungsplatte (35) | Plaque d'usure (35) | Piastra consumo (35) | 18 |
| 1218 | Reibungsplatte für Mitte | Plaque d'usure au centre | Piastra consumo p. centro | 18 |
| 1240 | Druckfeder 27/5,5 × 35 | Ressort 27/5,5 × 35 | Molla 27/5,5 × 35 | 18 |
| 1246 | Messerhalter (35) | Pince-lame (35) | Premi lama (35) | 18 |
| 1247 | Messerhalter (33) | Pince-lame (33) | Premi lama (33) | 18 |
| AM 1247/7 | Gaskabel komplett | Câble complet de gaz | Cavo del gas completo | 24 |
| 1248 | Messerhalter (41) | Pince-lame (41) | Premi lama (41) | 18 |
| 1250 | Putzplatte | Plaque de débouillage | Piastrina di pulizia | 18 |
| AM 1256/1 | Gasregulierhebel kompl. | Levier de gaz complet | Leva del gas completa | 25 |
| AM 1526/2 | Stecker | Fiche | Spina | 27 |
| AM 1527/14 | Kabelverbinder | Raccord de câble | Raccordo del cavo | 26 |
| AM 1527/15 | Wechselschalter | Interrupteur | Interruttore | 27 |
| AM 1529/1 | Steckdose | Prise de courant | Presa | 27 |
| AM 1549/5 | Bremsbelag | Garniture de frein | Guarnizione del freno | 20 |
| AM 1549/6 | Mess'hohlriete 3,6 × 9,5 | Rivet creux laiton | Ribattino forato ottone | 20 |
| AM 1611/1 | Zapfen 15/65 | Goujon 15/65 | Perno 15/65 | 23 |
| 1712 | linker Schuh | Sabot gauche | Scarpa sinistra | 18 |
| AM 1760/1 | Kabelzughebel komplett | Levier de câble complet | Manetta completa d. cavo | 25 |
| AM 1760/2 | Handhebel | Levier | Manetta | 25 |
| AM 1760/3 | Spannband | Bride de serrage | Staffa | 25 |
| AM 1760/4+5 | Hebelschraube m. Mutt. | Vis du levier avec écrou | Bullone con dado esag. | 25 |
| AM 1760/6+7 | Spannschraube m. Mutt. | Vis de serrage av. écrou | Bullone di serratura esag. | 25 |
| AM 1760/9 | Gelenkstück | Pièce d'articulation | Giunto | 25 |
| AM 1814/1 | Distanzhülse | Douille d'espacement | Bussola | 20 |
| AM 1824/1 | Dichtung | Joint plat | Guarnizione | 28 |
| AM 1837/1 | Schalthebel | Levier d'embrayage | Leva d'innesto | 20 |
| AM 1839/1 | Stellring | Bague d'arrêt | Anello d'arresto | 20 |
| AM 1868/1 | Stirnrad Z=17 | Roue cylindrique | Ingranaggio cilindrico | 20 |
| AM 1869/1 | Stirnrad Z=28 | Roue cylindrique | Ingranaggio cilindrico | 20 |
| AM 1876/1 | Bolzen Ø 15 × 56 | Goujon Ø 15 × 56 | Perno Ø 15 × 56 | 22 |
| AM 1877/1 | Welle mit Kronenmutter und Splint | Arbre av. écrou crénelé et goupille fendue | Albero con dado e corona e coppiglia | 20 |
| AM 1878/1 | Distanzring | Douille d'espacement | Bussola | 20 |
| AM 1879/1 | Distanzhülse | Douille d'espacement | Bussola | 20 |
| AM 1883/1 | Zentrierscheibe | Disque de centrage | Disco di centramento | 22 |
| AM 1888/8 | Getriebekastendeckel | Couvercle carter | Coperchio carter | 22 |
| AM 1889/1 | Dichtung | Joint | Guarnizione | 28 |

| | | | | |
|-----------|-------------------------------|------------------------------|----------------------------------|----|
| AM 1892/1 | Ölstandanzeiger | Jauge d'huile | Indicatore olio | 22 |
| AM 1895/1 | Abschlußdeckel | Couvercle | Coperchio | 22 |
| AM 1932/1 | Sicherungsblech | Plaque d'arrêt | Lamiera di sicurezza | 19 |
| AM 2006/1 | 6kant-Mutter M 35×2 | Ecrou 6 pans M 35×2 | Dado esagonale M 35×2 | 21 |
| AM 2008/1 | Kupplungskäfig | Disque d'embrayage | Disco frizione | 21 |
| AM 2009/1 | Gabel | Fourche | Forcella | 21 |
| AM 2009/4 | Gleitstein | Coulisseau | Blocchetto | 21 |
| AM 2014/1 | Abschlußdeckel | Couvercle | Coperchio | 20 |
| AM 2017/1 | Dichtung | Joint | Guarnizione | 28 |
| AM 2067/1 | Gabel | Fourche | Forcella | 21 |
| AM 2070/1 | Bremsstange | Tige de frein | Stanga del freno | 20 |
| AM 2075/1 | 6kant-Schraube M 10×100/45 | Boulon 6 pans M 10×100/45 | Bullone esagonale M 10×100/45 | 20 |
| AM 2076/1 | Dichtungsring Ø 17 in. | Joint rond Ø 17 int. | Guarnizione Ø 17 int. | 21 |
| AM 2285/1 | Träger | Support | Supporto | 19 |
| AM 2427/1 | Lagerstutzen | Support de palier | Supporto del cuscinetto | 19 |
| AM 2429/1 | Kupplungswelle | Arbre d'embrayage | Albero d'innesto | 22 |
| AM 2430/1 | Lagerbüchse | Coussinet | Bussola | 22 |
| AM 2431/1 | Kupplungsnahe | Moyeu d'embrayage | Mozzo frizione | 22 |
| AM 2433/1 | Kupplungswelle | Arbre d'embrayage | Albero d'innesto | 19 |
| AM 2434/1 | Bügel | Etrier | Staffa | 19 |
| AM 2436/1 | Distanzbüchse | Douille d'espacement | Bussola | 19 |
| AM 2449/1 | Keilriemenverdeck | Protection en tôle | Protezione in lamiera | 19 |
| AM 2553/1 | Schaltstange rechts | Tige d'embrayage droite | Stanga innesto destra | 24 |
| AM 2553/2 | Schaltstange links | Tige d'embray. gauche | Stanga innesto sinistra | 24 |
| AM 2554/1 | Bremsstange | Tige de frein | Stanga del freno | 20 |
| AM 2598/1 | Kupplungskabel komplett | Câble d'embray. compl. | Cavo frizione completo | 24 |
| AM 2599/1 | Bremskabel komplett | Câble de frein complet | Cavo del freno completo | 24 |
| AM 2675/1 | Keilwelle | Arbre cannelé | Albero scanalato | 22 |
| AM 2676/1 | Antriebswelle | Arbre de commande | Albero di comando | 22 |
| AM 2677/1 | Bolzen Ø 8×45 | Goujon Ø 8×45 | Perno Ø 8×45 | 22 |
| AM 2678/1 | Wippe | Balancier | Bilancino | 22 |
| AM 2679/1 | Stirnrad Z=30 | Roue cylindrique | Ingranaggio cilindrico | 22 |
| AM 2680/1 | Stirnrad Z=26 | Roue cylindrique | Ingranaggio cilindrico | 22 |
| AM 2682/1 | Distanzring | Anneau d'espacement | Anello | 22 |
| AM 2683/1 | Distanzhülse | Douille d'espacement | Bussola | 22 |
| AM 2684/1 | Distanzhülse | Douille d'espacement | Bussola | 22 |
| AM 2818/2 | Steckdose | Prise de courant | Presa | 26 |
| AM 2818/3 | Schlauchring | Anneau caoutchouc | Anello di gomma | 26 |
| AM 2849/1 | Stirnrad Z=44 | Roue cylindrique | Ingranaggio cilindrico | 22 |
| AM 2862/2 | Federgehäuse | Cage de ressort | Base di molla | 19 |
| AM 2862/5 | Schnäpper 25×41 | Bouton à ressort | Bottone con molla | 19 |
| AM 2862/6 | Halter | Support | Supporto | 19 |
| AM 2884/1 | Stütze | Béquille | Supporto | 23 |
| AM 2884/6 | Fuß | Pied | Piede | 23 |

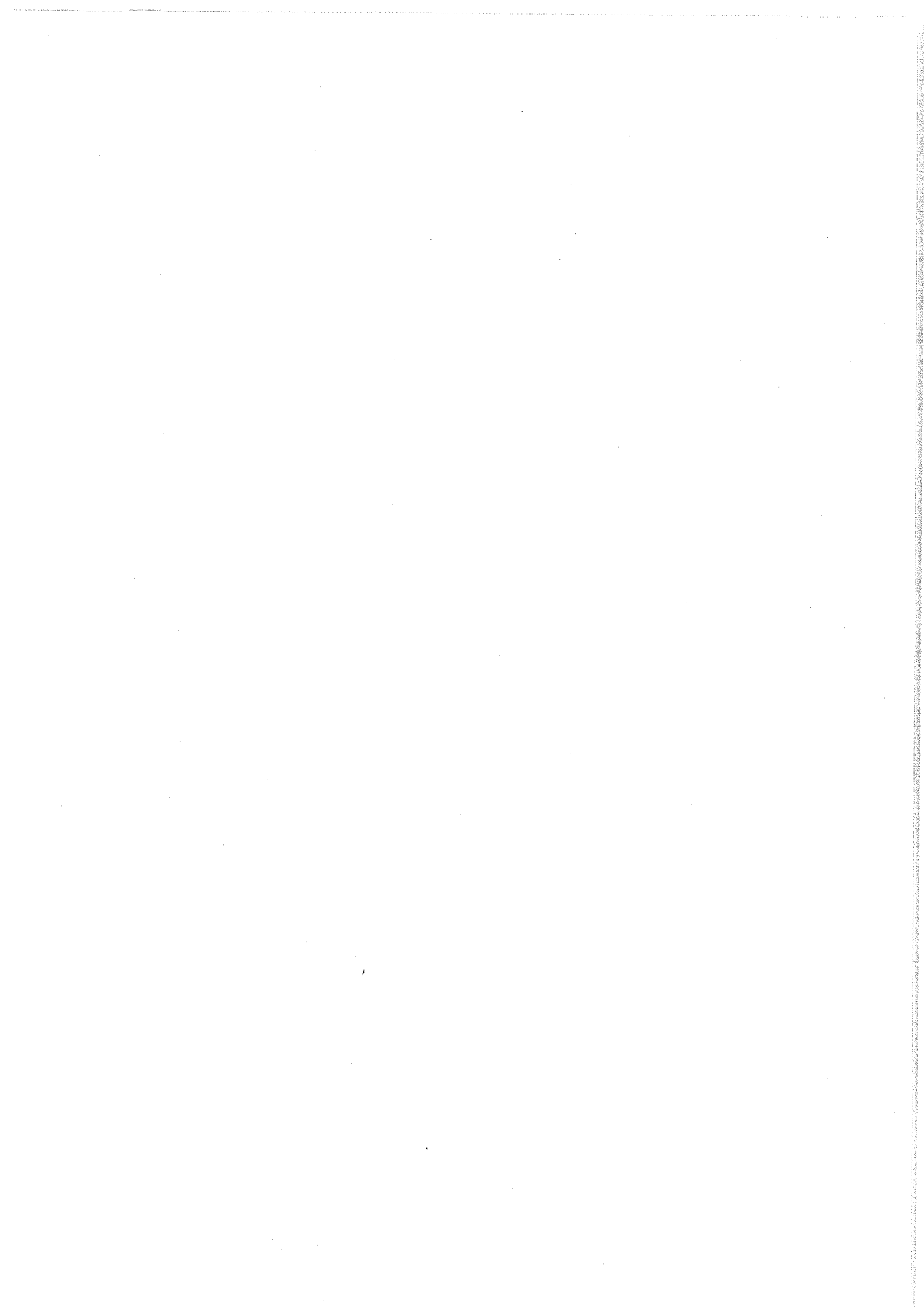
| | | | | |
|-----------|-------------------------------------|---|--|----|
| AM 2893/4 | Stecker | Fiche | Spina | 27 |
| AM 2956/1 | Griffschraube | Vis à poignée | Vite | 23 |
| AM 3304/1 | Distanzhülse | Douille d'espacement | Bussola | 22 |
| AM 3309/1 | Führungsstange links | Guide gauche | Guida sinistra | 21 |
| AM 3310/1 | Führungsstange rechts | Guide droite | Guida destra | 21 |
| AM 3316/1 | Schaltgabel links | Fourche gauche | Forcella sinistra | 21 |
| AM 3317/1 | Schaltgabel rechts | Fourche droite | Forcella destra | 21 |
| AM 3332/1 | Distanzbüchse | Douille d'espacement | Bussola | 21 |
| AM 3333/1 | Zapfen 16×60 | Goujon 16×60 | Perno 16×60 | 21 |
| AM 3334/1 | Satellit Z=11 | Satellite | Satellite | 21 |
| AM 3335/1 | Kupplungsrad Z=31 | Pignon conique | Pignone conico | 21 |
| AM 3345/1 | Losritzel Z=31 | Pignon libre | Pignone libero | 21 |
| AM 3346/1 | Tellerrad Z=47 | Roue conique | Ruota conica | 21 |
| AM 3348/1 | Fahrachse | Essieu | Asse della ruota | 21 |
| AM 3377/1 | Stirnrad Z=18 | Roue cylindrique | Ingranaggio cilindrico | 22 |
| AM 3393/1 | Schaltgabel | Fourche | Forcella | 21 |
| AM 3485/1 | Winkelhebel | Levier à équerre | Leva ad angolo | 24 |
| AM 3486/1 | Bolzen | Goujon | Perno | 21 |
| AM 3487/1 | Bremshebel | Levier de frein | Leva di freno | 20 |
| AM 3489/1 | Waagbalken | Levier de balance | Leva della bilancia | 20 |
| AM 3490/1 | Bremshebel | Levier de frein | Leva di freno | 20 |
| AM 3502/1 | Bolzen | Goujon | Perno | 24 |
| AM 3503/9 | Spannschraube M 10×25 | Boulon sans écrou | Bullone senza dado | 26 |
| AM 3587/1 | Hülse | Douille | Bussola | 21 |
| AM 3617/1 | Bundmutter SW 22 | Ecrou avec rondelle | Dado con battuta | 23 |
| AM 3656/1 | Signalhorn | Corne d'avertissement | Trombetta | 24 |
| AM 3709/1 | Abschlußdeckel | Couvercle | Coperchio | 21 |
| AM 3815/1 | Ösenschraube | Vis à œillet | Vite ad occhiello | 23 |
| AM 3823/1 | Schiebrad Z=21/29/41 | Roue à coulisse | Pignone scorrevole | 22 |
| AM 3824/1 | Stirnrad Z=19 | Roue cylindrique | Ingranaggio cilindrico | 22 |
| AM 3844/8 | Distanzstück links | Entretoise gauche | Pezzo di distanz. sin. | 26 |
| AM 3844/9 | Distanzstück rechts | Entretoise droite | Pezzo di distanz. des. | 26 |
| AM 3894/1 | Anschlußstutzen | Flasque de jointure | Flangia | 22 |
| AM 4139/1 | Schild | Plaque | Placchetta | 20 |
| AM 4368/1 | Mahdenblech links, kurz | Tôle à and. gauche, courte | Asse and. sinistra, corta | 18 |
| AM 4369/1 | Mahdenbl. rechts, kurz | Tôle à and. droite, courte | Asse and. destra, corta | 18 |
| AM 4614/1 | Ausgleichscheibe | Rondelle | Ranella | 19 |
| AM 4614/2 | Ausgleichscheibe | Rondelle | Ranella | 19 |
| AM 4657/1 | Messer 1,90 m mit 10 Putzplatten | Lame 1,90 m avec 10 plaques d. débouillage | Lama 1,90 m con 10 piastrine di pulizia | 18 |
| AM 4863/2 | Gehäuse rechts | Base de levier | Basa della leva | 25 |
| AM 4863/3 | Handhebel rechts | Levier | Leva | 25 |
| AM 4863/6 | Deckscheibe | Couvercle | Coperchio | 25 |
| AM 5471/1 | Werkzeugkastendeckel | Couvercle | Coperchio | 24 |
| AM 5472/8 | Werkzeugkasten | Boîte à outils | Cassetta utensili | 24 |

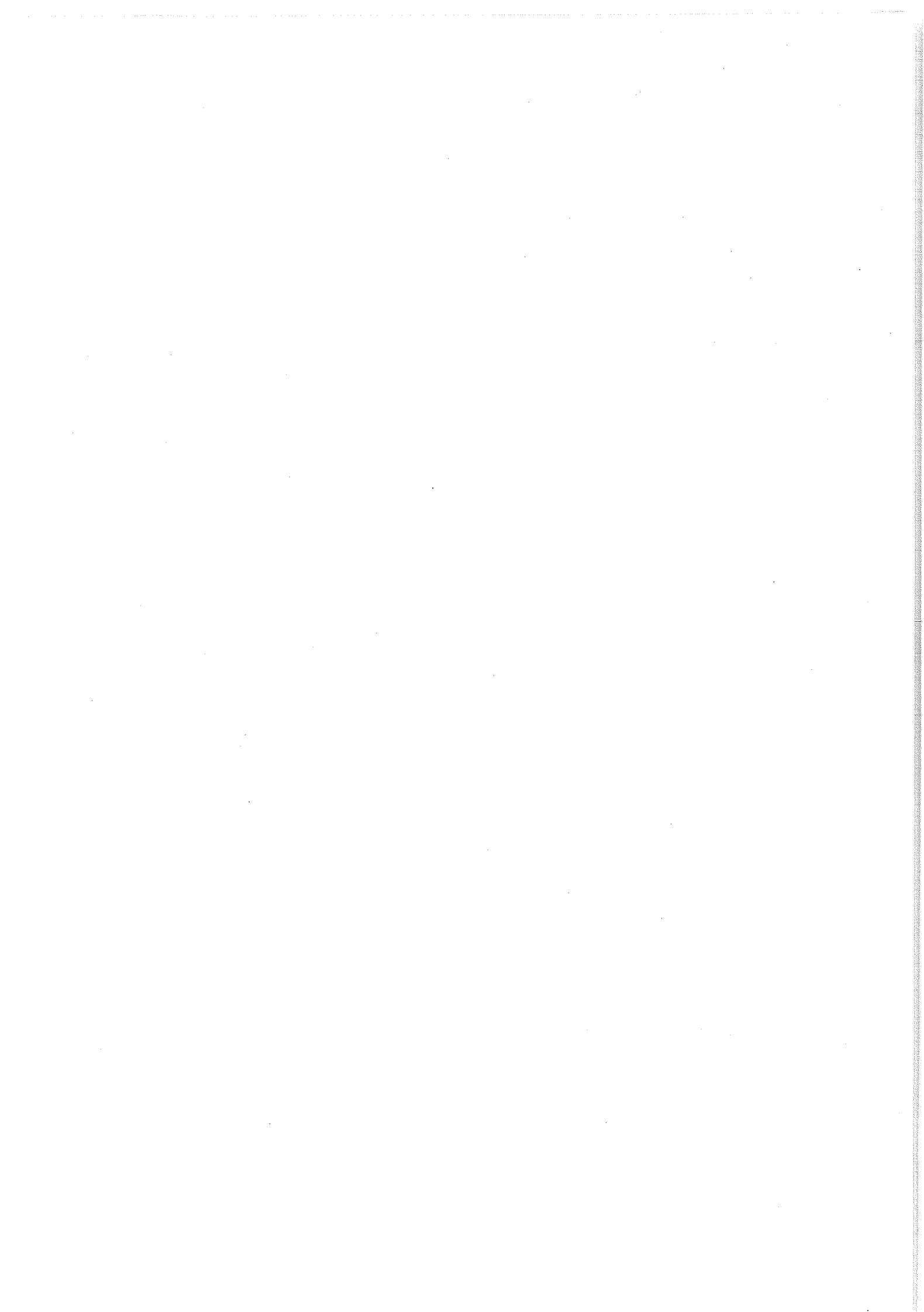
| | | | | |
|-----------|------------------------|----------------------------|---------------------------|----|
| AM 5520/1 | Segment | Segment | Segmento | 20 |
| AM 5779/1 | Doppelrückstrahler | Réflecteur double | Riflettore doppio | 23 |
| AM 5933/1 | Platten | Plaques | Piastrine | 21 |
| AM 5934/1 | Spannschraube | Vis de serrage | Bullone di serraggio | 21 |
| AM 5935/1 | Bremsbacken | Mâchoires de frein | Mascella del freno | 20 |
| AM 5936/1 | Druckplättli 30×5×25 | Plaquette d'appui d. frein | Piastrina di pressione | 20 |
| AM 6183/1 | Kupplungsteller | Disque d'embrayage | Disco d'innesto | 20 |
| AM 6622/1 | Dichtungsring Ø 40×3 | Joint d'étanchéité | Guarnizione stagna | 21 |
| AM 6786/1 | Dicht'ring Ø 53,5×3,5 | Joint d'étanchéité | Guarnizione stagna | 22 |
| AM 6952/1 | Schiebrad Z=23 | Roue à coulisse | Pignone scorrevole | 22 |
| AM 6953/1 | Stirnrad Z=12 | Roue cylindrique | Ingranaggio cilindrico | 22 |
| AM 6955/1 | Antriebswelle | Arbre de commande | Albero di comando | 22 |
| AM 6961/1 | Stirnrad Z=56 | Roue cylindrique | Ingranaggio cilindrico | 22 |
| AM 6962/1 | Kupplungswelle | Arbre d'embrayage | Albero d'innesto | 22 |
| AM 6963/1 | Stirnrad Z=16 | Roue cylindrique | Ingranaggio cilindrico | 22 |
| AM 7041/1 | Kupplungsgehäuse | Cage d'embrayage | Carter frizione | 20 |
| AM 7043/1 | Ausrückwelle | Arbre de débrayage | Albero di disingranaggio | 20 |
| AM 7046/1 | Distanzbüchse | Douille d'espacement | Bussola | 20 |
| AM 7061/1 | Gelenkstück | Pièce d'articulation | Base di leva | 20 |
| AM 7062/1 | Stange | Tige | Stanga | 20 |
| AM 7068/1 | Ausrücker | Cliquet | Saltarello | 20 |
| AM 7071/1 | Scheibenrad | Jante avec disque | Cerchione | 21 |
| AM 7071/4 | Reifen | Pneu | Pneumatico | 21 |
| AM 7071/5 | Luftschlauch | Chambre à air | Camera d'aria | 21 |
| AM 7075/1 | Bremsdeckel links | Couv. de frein gauche | Coperchio del freno sin. | 21 |
| AM 7076/1 | Bremsdeckel rechts | Couvercle de frein droit | Coperchio del freno des. | 21 |
| AM 7082/1 | Bremswelle | Arbre de frein | Albero del freno | 21 |
| AM 7086/1 | Schaltstange | Tringle d'embrayage | Stanga d'innesto | 24 |
| AM 7089/1 | Deckel | Couvercle | Coperchio | 22 |
| AM 7091/1 | Anschlußgehäuse | Flasque d'accouplement | Flangia d'accoppiamento | 22 |
| AM 7178/1 | Lenker | Mancheron | Sterzo | 23 |
| AM 7261/1 | Hebel | Levier | Leva | 20 |
| AM 7263/1 | Bremsträger | Support | Supporto | 20 |
| AM 7292/1 | Sperrhebel | Levier de blocage | Leva di bloccaggio | 21 |
| AM 7296/1 | Stützblech | Support | Supporto | 24 |
| AM 7299/1 | Schmierrad | Roue de graissage | Rotella di lubrificazione | 22 |
| AM 7300/1 | Dichtung | Joint plat | Guarnizione piatta | 28 |
| AM 7302/1 | Lampenträger | Support des lampes | Portalampane | 26 |
| AM 7405/1 | Kotflügelhalter rechts | Supp. garde-boue droit | Supp. parafango destro | 26 |
| AM 7405/2 | Kotflügelhalter links | Supp. garde-boue gauche | Supp. parafango sinistro | 26 |
| AM 7494/1 | Fahrradnabe | Moyeu de roue | Mozzo della ruota | 21 |
| AM 7545/1 | Verdeck | Protection | Protezione | 20 |
| AM 7547/1 | Kegelritzel Z=9 | Pignon conique | Pignone conico | 22 |
| AM 7548/1 | Keilhülse | Moyeu cannelé | Bussola scanalata | 22 |
| AM 7550/1 | Getriebekasten | Boîte à engrenages | Scatola ingranaggi | 22 |

| | | | | |
|---------------|----------------------|------------------------|-------------------------|----|
| AM 7564/1 | Ausrückgabel | Fourche de débrayage | Forcella di disinnesto | 20 |
| AM 8314/1 | Lager | Coussinet | Cuscinetto | 19 |
| AM 8315/1 | Ring | Anneau | Anello | 19 |
| AM 8324/1 | Klemmstück | Pièce de serrage | Pezzo di serraggio | 25 |
| AM 8325/1 | Bride | Bride | Brida | 25 |
| AM 8979/1 | Distanzrohr | Douille d'écartement | Bussola distanziatore | 19 |
| AM 8980/1 | Lagerdeckel | Couvercle | Coperchio | 19 |
| AM 9633/1 | Schalthebel | Levier d'embrayage | Leva d'innesto | 21 |
| AM 9684/6 | Scheinwerfer | Phare | Fanale | 27 |
| AM 9740/1 | Ausleger | Porte-barre | Porta-barra | 19 |
| AM 21043/1 | Schiebrad | Roue à coulisse | Pignone scorrevole | 22 |
| AM 21182/1 | Kotflügel links | Garde-boue gauche | Parafango sinistro | 26 |
| AM 21183/1 | Kotflügel rechts | Garde-boue droite | Parafango destro | 26 |
| 1 805 041 100 | Formfeder | Ressort de connexion | Molla di giunzione | 20 |
| 1 850 036 212 | Kupplungsscheibe | Disque d'embrayage | Disco di frizione | 20 |
| 1 859 008 000 | Graphitringausrücker | Anneau de débrayage | Leva d'innesto | 20 |
| 1 882 155 002 | Druckplatte | Plaque de pression | Piastra di pressione | 20 |
| 6006 | Kugellager 30/55×13 | Roulement à billes | Cuscinetto a sfere | 22 |
| 6009 | Kugellager 45/75×16 | Roulement à billes | Cuscinetto a sfere | 22 |
| 6204 | Kugellager 20/47×14 | Roulement à billes | Cuscinetto a sfere | 20 |
| 6205 | Kugellager 25/52×15 | Roulement à billes | Cuscinetto a sfere | 19 |
| 6206 | Kugellager 30/62×16 | Roulement à billes | Cuscinetto a sfere | 19 |
| 6208 | Kugellager 40/80×18 | Roulement à billes | Cuscinetto a sfere | 21 |
| 6209 | Kugellager 45/85×19 | Roulement à billes | Cuscinetto a sfere | 19 |
| 6304 | Kugellager 20/52×15 | Roulement à billes | Cuscinetto a sfere | 22 |
| 6305 | Kugellager 25/62×17 | Roulement à billes | Cuscinetto a sfere | 22 |
| 30 205 | Kegelrollenlager | Roulement à roul. con. | Cuscinetto a rulli con. | 22 |
| 30 305 | Kegelrollenlager | Roulement à roul. con. | Cuscinetto a rulli con. | 22 |

| | Normbezeichnungen | Signification des normes | Significato delle norme |
|--|--------------------------|---------------------------------|--------------------------------|
|--|--------------------------|---------------------------------|--------------------------------|

| | | | | |
|-----|-------|-----------------------|--------------------------|--------------------------|
| N | 238 | Unterlagscheiben | Rondelles | Ranelle |
| N | 265 | Ausgleichscheiben | Rondelles | Ranelle |
| N | 292 | Dichtringe | Anneaux en cuivre | Anelli di rame |
| | | | | |
| DIN | 86 | Halbrundschrauben | Vis à tête demi-ronde | Viti a testa bombata |
| DIN | 127 | Federringe | Rondelles-ressorts | Ranelle spaccate |
| DIN | 315g | Flügelmuttern | Ecrous à oreilles | Dadi alati |
| DIN | 471 | Sicherungsringe außen | Circlips ext. | Anelli di sicurezza est. |
| DIN | 472 | Sicherungsringe innen | Circlips int. | Anelli di sicurezza int. |
| DIN | 555 | Sechskantmuttern | Ecrous 6 pans | Dadi esagonali |
| DIN | 910 | Verschlußschrauben | Bouchons | Tappi |
| DIN | 912 | Zylinderschrauben | Vis à tête cylindrique | Viti a testa cilindrica |
| DIN | 931 | Sechskantschrauben | Boulons 6 pans | Bulloni esagonali |
| DIN | 933 | Sechskantschrauben | Boulons 6 pans | Bulloni esagonali |
| DIN | 934 | Sechskantmuttern | Ecrous 6 pans | Dadi esagonali |
| DIN | 935 | Kronenmuttern | Ecrous crénelés | Dadi a corona |
| DIN | 936 | Sechskantmuttern | Ecrous 6 pans | Dadi esagonali |
| DIN | 937 | Kronenmuttern | Ecrous crénelés | Dadi a corona |
| DIN | 1435 | Bolzen | Goujons | Perni |
| DIN | 1471 | Kegelkerbstifte | Goupilles | Spine |
| DIN | 1474 | Steckkerbstifte | Goupilles à cône cannel. | Spine a cono rigato |
| DIN | 1476 | Halbrundkerbnägel | Goup. à rain. demi-ronde | Coppiglie scanalate |
| DIN | 1481 | Spannhülsen | Goupilles élastiques | Spine elastiche |
| DIN | 3760 | Wellendichtringe | Joints d'arbre | Premi-stoppa elastici |
| DIN | 5401 | Kugeln | Billes | Sfere |
| DIN | 7971 | Blechschrauben | Vis pour tôle | Viti per lamiera |
| DIN | 7980 | Federringe | Rondelles-ressorts | Ranelle spaccate |
| DIN | 46237 | Kabelschuh | Cosse de câble | Attacco cavo |
| DIN | 71752 | Gabelköpfe | Têtes à fourche | Teste a forcilla |
| DIN | 72601 | Glühlampen | Ampoules | Lampadine |
| | | | | |
| VSM | 12252 | Gewindestifte | Vis sans tête | Prigionieri |
| VSM | 12740 | Federringe | Rondelles-ressorts | Ranelle spaccate |
| VSM | 12745 | Spannscheiben | Rondelles élastiques | Ranelle elastiche |
| VSM | 12760 | Splinten | Goupilles fendues | Coppiglie |
| VSM | 13300 | Zylinderschrauben | Vis à tête cylindrique | Viti a testa cilindrica |
| VSM | 13320 | Senkschrauben | Vis à tête conique | Viti a testa conica |
| VSM | 13904 | Unterlagscheiben | Rondelles | Ranelle |
| VSM | 15161 | Federkeile | Clavettes parallèles | Chiavette parallele |
| VSM | 16107 | Kugelgriffe | Pommes de poignée | Impugnature sferiche |
| VSM | 19338 | Schmiernippel | Graisseurs | Ingrassatori |





Zur Beachtung

Bei Bestellung von Ersatzteilen sind die Stückbezeichnung und die Stücknummer, eventuell dazu die Fabrikationsnummer anzugeben. Die Stücknummer findet man auf dem Stück selbst oder in dieser Ersatzteilliste. Die Fabrikationsnummer ist auf dem Schildchen vorn am Schaltverdeck eingeschlagen. Wer diese Angaben macht, kann darauf zählen, daß er die richtige Sendung prompt erhält. Während eine einzige unklare Bestellung abgeklärt wird, werden Hunderte von klaren Bestellungen erledigt.

Normale Schrauben, Splinten, Nieten, Unterlagscheiben sind in den Abbildungen mit der üblichen Normbezeichnung versehen; unmittelbar unter der Normbezeichnung steht die Dimension. Diese Teile sind in jeder Eisenhandlung erhältlich. Die Bestellung muß sowohl die Normbezeichnung (z. B. DIN 931 für eine Sechskantschraube) als auch die Dimension (z. B. M 6×30 = Gewinde, Durchmesser und Länge des Schaftes) enthalten.

A observer

En cas de commande de pièces de rechange, il y a lieu d'indiquer le numéro de la pièce ainsi que sa désignation, et éventuellement le numéro de fabrication de la machine. Vous trouverez le numéro de la pièce soit dans la liste des pièces de rechange, soit sur la pièce elle-même. Le numéro de fabrication est marqué sur la plaquette placée avant le tableau de commande. Le client qui se donne la peine de nous fournir ces indications pour passer commande, peut compter sur une exécution rapide et exacte. Pendant le temps nécessaire à la mise au point d'une seule commande incomplète, des centaines d'autres commandes, correctement établies, sont exécutées.

Les boulons, goupilles fendues, rondelles et rivets normaux sont indiqués avec les désignations officielles normalisées; la dimension se trouve immédiatement au-dessous de la désignation. Ces pièces peuvent être obtenues dans chaque commerce de fer. Toute commande doit contenir aussi bien la désignation normalisée (p. ex. DIN 931 pour une vis à 6 pans) que la dimension (p. ex. M 6×30 = filetage, diamètre et longueur sans tête).

Attenzione

Per l'ordinazione dei pezzi di ricambio basterà conoscere il numero del pezzo, come indicato in questa lista o prelevandolo dal pezzo stesso. Chi ordina i ricambi con l'aiuto di questa lista, sarà certo di ricevere i pezzi giusti.

Bulloni, rondelle, ribattini, ecc., sono indicati nelle figure con l'abituale designazione di norma, seguita dalle dimensioni. Per l'ordinazione bisogna quindi indicare la designazione di norma (p. es. DIN 931 per un bullone esagonale) e la dimensione (p. es. M 6×30 = filettatura, diametro e lunghezza senza testa).

E' più conveniente comperare pezzi originali AEBI; essi sono sempre intercambiabili e durano più a lungo.

AEBI & CO AG MASCHINENFABRIK 3400 BURG DORF SCHWEIZ

Telephon 034 / 2 33 01
ab Ende März 1974 034/21 64 21

Garantiebedingungen

Wir garantieren für die Dauer von 12 Monaten, vom Datum der Lieferung an gerechnet, für einwandfreien Gang und für gutes Material. Für den Motor gilt die Garantie der Motorenfabrik gemäß den Angaben in der Gebrauchsanleitung.

Unsere Garantie beschränkt sich auf den kostenlosen Ersatz der von uns als fehlerhaft anerkannten Teile. Aufwendungen für Demontage und Montage sowie Transportkosten gehen zu Lasten des Auftraggebers. Die Garantie für einwandfreien Gang der Maschine setzt richtige Handhabung und angemessenen Unterhalt entsprechend unsern Betriebsvorschriften voraus.

Unsere Garantiepflcht erlischt:

- wenn durch Drittpersonen ohne unsere Einwilligung Änderungen an von uns gelieferten Maschinen vorgenommen werden;
- wenn mit unsern Maschinen zapfwellengetriebene Anbaugeräte verwendet werden (z. B. Bodenfräse, Triebachsanhänger u. ä. m.), die nicht von uns geliefert wurden;
- wenn andere als Originalersatzteile verwendet werden.

Die Garantie erstreckt sich nicht auf Schäden, die durch normale Abnutzung entstehen; sie erstreckt sich weder auf Verschleißteile noch auf Luftbereifungen, Batterien, elektrische Anlagen u. ä. m.

Conditions de garantie

Nous garantissons un fonctionnement impeccable et un matériel de bonne qualité durant 12 mois à dater de la livraison. Pour le moteur, nous appliquons la garantie du fabricant, selon les indications données dans le mode d'emploi.

Notre garantie est limitée à l'échange gratuit de pièces reconnues par nous défectueuses. Les frais de démontage, de montage et de transport vont à la charge du client. La garantie de bon fonctionnement n'est applicable que si la machine a été utilisée et entretenue correctement, selon les prescriptions du mode d'emploi.

La garantie cesse de nous engager:

- lorsque des modifications sont apportées à nos machines par des tiers, sans notre consentement;
- lorsque des outils de travail à prise de force autres que de notre fabrication (par ex. fraises de motoculteur, remorques à essieu-moteur, etc.) sont utilisés avec nos machines;
- lorsque d'autres pièces de rechange que nos pièces originales Aebi sont montées sur nos machines.

La garantie ne s'étend pas aux dommages provoqués par une usure normale; elle n'est applicable ni aux pièces d'usure, ni aux pneus, batteries, équipements électriques et autres.

Condizioni di garanzia

Diamo garanzia per la durata di 12 mesi, dalla consegna in poi, per il perfetto funzionamento delle nostre macchine e per il materiale. Per il motore vale la garanzia prescritta dal libretto d'istruzione delle relative fabbriche.

La nostra garanzia si limita alla sostituzione dei pezzi da noi riconosciuti difettosi. Spese di montaggio e smontaggio, come spese di trasporto vanno a carico del cliente. La garanzia per il buon funzionamento della macchina permette una manutenzione corretta, come prescritta dai nostri libretti d'istruzione.

I nostri obblighi di garanzia cessano:

- se vengono apportate delle modifiche alla macchina da terzi senza la nostra autorizzazione;
- se vengono accoppiate alle prese di forza macchine non fornite da noi, come p. e. fresa, rimorchio ad asse azionato, ecc.;
- se vengono montati pezzi di ricambio che non sono originali Aebi.

La garanzia esclude guasti dovuti al logoramento normale e esclude inoltre i pezzi di maggior consumo, i pneumatici e gli impianti elettrici.